

Nùtri, ti bon Prouvençau,
 Au sufrage universau,
 Voutaren pèr l'òli
 E faren l'aiòli.
 F. MISTRAL.

L'AIÒLI

Vidoum, Vidau,
 Segound la vido
 Lou journau.
 (Prouvèrbi di nièssounié!)

QUE VAI CREMANT TRES FES PÈR MES

BUREU DE REDACIOUN E D'ABOUNAGE :
 Vers M. Folcò DE BARONCELLI,
 au palais d'ou Roure, en Aignoun.

PRES DE L'ABOUNAMEN :
 Un an..... 10 fr.
 Siés mes..... 5 fr.
 Tres mes..... 2 fr. 50.
 Lon numerò..... 20 centime.

Baile d'ou journau : Folcò DE BARONCELLI.

L'Aiòli n° 73 – 7 de janvié 1893

Mikado

Au Cafè Voltaire

Aièr papo Lafito à Sextius Michèu
 Disié: — Pèr counserva tant negre li trachèu
 De toun péu, coume fas? Ié respoundeguè Sèsti:
 — Me li lave au saboun Mikadò. — Siés pas bèsti
 Me n'en faras veni pèr iéu un barrichèu.

Fabricant: Fèlis Eydoux. — Marsiho.
 Se vènd dins tóuti li bons oustau.



An mes li capèu

D'aquesto fin de siècle fau que tout se n'en sènte, pèr se destimbourla, s'apourridi e s'enleidi. Vaqui pas qu'à Bèu-Caire un escaboutoun de chato se soun dounado lou mot, li bedigasso! pèr quita tóuti au cop lou reiau coustume d'Arle! Mai lou castigo-fòu de la proutèsto pouplàri i'a lèu-lèu agu mes, osco! lou chichibèlli.

I'a 'n magasin de nouvèuta, à Bèu-Caire, qu'a pèr enseigne: *À la bello Prouvençalo*, em' uno poupado arlatenco que i'es dessouto pèr simbèu. Es aqui que de longo venon s'aprouvesi li Maianenco, Mount-Frinenco, Aramounenco, Jounqueirencò, Fourtenco, Bello-Gardiero, Valabregano e tóuti li bèlli fiho dóu païs. L'autre jour, en passant, ausiguerian li tres coumesso d'aquelo requisto boutigo, tres galànti chatouno que ié manjarías dins la man, e que cantavon aquesto cansoun sus l'èr:

Jujas quinte afaire m'aribo, pecaire!

Refrin.

*De-que faudra faire,
Dins noste Bèu-Caire,
Pèr gari la malautié
Que met lou taque (1) au cavihé!*

*Poudès pas vous crèire
tóuti lis entrigo
Que se fai pèr metre
lou taque is ourtigo:
Lou pienche li cacho
ié tiro li péu,
Ié fai mau de tèsto
treblo soun cervèu.*

*L'ourguei es l'encauso
d'aquel abandoun;
Volon, pèr la pauso
avé de resoun:
Lou taque resquiho
dessus lou cocot,*

*Pèr lou redreissa
meton li popot (2).*

*Quiton soun coustume
pèr carga 'n capèu;
Ié calon de plumo
pèr lou faire bèu.
Creson de parèisse
emé soun plumet?
Lou taque moudeste
es mai poulidet.*

*Pièi sa lengo viro
dins lou franchimand;
Pèr vous dire prene
dison prenez-n'en;
De vous asseta
s'avès lou desir,
Plan-plan vous diran:
— Venguez vous assir.*

*Bèlli prouvençalo
fiho dóu païs,
Gardas vostre taque,
sarés d'Adounis.
Fai tristo figuro
de passa pèr sot:
Cassas la naturo,
revèn au galop.*

Pichòti sipourado, à vòsti capèu nòu, boutas aquelo espinglo!

(1) Taque, tignoun envirouna de la couifo e dóu riban.

(2) Popot, capèu de damo, pèr escàfi.



L'Aiòli n° 74 – 17 de janvié 1893

Mikado

En court felibrenco

Pèr veni page de la Rèino,
Coume a fa Coufiniero? — Au Mikadò, pardiéu,
A pres un ban: e di calanco de la Sèino
L'an vist parti friquet e lèri coume un diéu!

Fabricant: Fèlis Eydoux. — Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



L'Aiòli n° 75 – 27 de janvié 1893

Mikado

Pouèmo à faire

Pèr la glòri, se dis qu'En Marius Bourrelly
A dins sa vido fa mai de cènt milo vers:
Se pèr lou Mikadò n'aguèsse fa qu'un tiers,
D'aquesto ouro sarié louja au Castèu-Bourèly.

Fabricant: Fèlis Eydoux. — Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



L'Aiòli n° 76 – 7 de febríé 1893

Mikado

Pacho facho

Pèr lou saboun Mikadò,
Me dariés lou castèu Bourèly
Se de cènt milo vers te fasiéu lou cadeau
Farai pacho emé tu, coulègo Baroncelli,
Se li ajustes enca lou Castèu-Talabot.

Marius Bourrelly

Fabricant: Félis Eydoux – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



L'Aiòli n° 77 – 17 de febríé 1893

Mikado

Argènt à gagna.

A soun retour de la Republico Argentino
- Eilalin, nous disié Roumiéux, s'aviéu pourta
De saboun Mikadò la mendro quantita,
M'acampave d'argènt, noum de noum, uno tino!

Fabricant: Félis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



L'Aiòli n° 78 – 27 de febríé 1893

Mikado

Felibrige marsihés

L'Escolo de la Mar vèn de metre au counours
Lou Saboun Mikadò. Coundicioun: li discours,
En prosa o bèn en vers, que n'en fara l'eloge,
Fau pas que duron mai d'uno ouro de reloge.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



La faveto

Sourneto de Carèmo.

I

Un brave gentilome uno fes se maridè, e aguè sèt bessounano. Uno à cha uno, pèr enanti sa famiho, vendeguè tóuti si terro, e noun ié restè plus que lis iue pèr ploura. Me troumpe, ié demouravo uno favo, uno bello e grosso favo que, dóu tèms de sa drudiero, avié triado sus lou mouloun.

Lou bon vièi noble aguè l'idèio de metre en terro aquelo favo. Cerqué dounc un banastoun, l'empliguè dóu femouras que sis enfant avien pourri, e ié semenè la favo.

Au bout de tres jour plen, la favo sourtiguè, e lou vièi ié cantè:

*De branqueto en branqueto
Escalo, ma faveto!*

E veici que la favo trachiguè à visto d'iue, jítant de grèu, de brout, de fueio e de branqueto, qu'èro uno benedicioun. E lou vièi toujours cantavo:

De branqueto en branqueto
Escalo, ma faveto!

E la favo escalavo, drudo e bello, drecho coume candèlo, plus auto que li blad, plus auto que lis aubre, plus auto que li nivo:

De branqueto en branqueto
Escalo, ma faveto!

E la favo escalè, escalè, escalè, talamen que s'aubourè pereilamount enjusqu'au cèu.

Adounc lou gentilome mountè sus la faveto, e de branco en branqueto, de branqueto en branqueto, arrivè jusqu'au paradis. Em' acò piquè à la porto...

Sant Pèire duerb:

- Que demandes? ié dis.

- La carita, au noum de Diéu! pèr ma mouié, pecaire, e mi pàuris enfant que van mouri de fam!

- Que, Jan! venguè Sant Pèire, aqui i'a 'n paure que demando... Es que dins l'oustau de Diéu ni se manjo ni se béu: que ié pourrian douna?

- Tè, ié faguè Sant Jan, avèn enca la napo que serviguè pèr la cenado: douno-ié, se la vòu.

Adounc Sant Pèire vèn à l'ome:

- Vejaqui uno touaio. Quand aurés fam, n'aurés qu'à dire:

Touaio, expandisse-te!

Ié trouvarés de que manja, pièi quand aurés plus fam, dirés:

Touaio, plego-te!

e se plegarara la touaio.

II

Lou gentilome pren la napo, dis tres fes à-de-rèng:

Retiro-te, faveto,
De branqueto en branqueto.

Em' acò, de branco en branco, pèr lou biais de la favo que s'apichounissié, davalo sus la terro, e toumbo dins un prat. Ero las, lou paure ome, e avié la fringalo. S'asseté sus la ribo, pausè la napo au sòu e 'm' acò, digué:

Touaio, expandisse-te!

Quatecant, d'esperelo, s'expandiguè la touaio que destapè 'n repas ounte fumavo, pèr miracle, tout ço que i'a de bon e de meïour: soupo, boulit, roustit, pèis, perdigau, lebraud, pastissoun, vin boucha, counfimen de touto meno: basto, un repas de noço.

Lou brave gentilome se repatiè coume se dèu, rendeguè gràci au bon Diéu; pièi, sadou e countènt, faguè reglega la napo, e s'aubourè en se disènt:

- Aro, pòu ploure! li pichoun e la femo van pas mau se regala!

Or, coume s'aubouravo, entendeguè souna 'n trignoun.

- Tè, faguè, la campano sono lou proumié de la messo. Es bèn juste de i'ana.

E caminè vers lou vilage que noun èro liuen d'aqui. Soulamen:

- Aquelo touaio, dis, m'embarrassarié. Que pensarien li gènt, s'intrave dins la glèiso em' uno touaio souto lou bras? La fau pausa en quauco part.

III

Intro dounc à l'aubergo, e fai:

- Tenès, vès, mèstre! rejougnès-me aquesto napo. Me fau ana à la messo, la prendrai de-retour. Soulamen, ié digués pas: - Touaio, expandisse-te!

- Que voulès que i'anen dire, aqui! replico l'oste. Vous la rejougneiren, anas, sigués tranquile.

Mai tant lèu lou paure ome aguè vira lou pèd, l'oustesso curiouso vèn ansin à la napo:

Touaio, expandisse-te!

E quatecant la napo s'estendeguè souleto, en desacatant, tout ferigoula, un mouloun de plat, de viéure requist, e de dessèr de touto meno, que cridavo: - Manjas-me!

- Ma bello, diguè l'oste en embrassant sa femo, nosto fourtuno es facho: empougnaren aquesto touaio, que dèu èstre fadado, e quand l'ome vai tourna, n'i'en dounaren uno outro, que la couneitra pas.

Tant fa, tant va. Après la messo, lou brave gentilome revenguè querre sa napo. N'i'en baièron uno outro, que prenguè, sènso mau pensa, e regagnè soun oustau, afeciouna que se pòu pas dire.

IV

E de quaranto pas de liuen:

- Anen, mouié! anen, pichot! courage! ié cridè, avèn de pan! avèn de vin! aquest cop lou bon Diéu ajudo...

E lou bon gentilome pausè la napo sus la taulo. La femo e lis enfant, anequeli, pecaire! badavon à l'entour.

Touaio, expandisse-te!

Mai la touaio bouleguè pas.

Touaio, expandisse-te!

Ah! pas mai! lou paure ome aguè bèu crida: - Touaio, la napo restè morto e vuejo coume avans.

- Manjeiras! acabaire! cridè la femo amaliciado, laisses creba de fam ta femo e tis enfant, emai encaro te trufes d'éli!...

Ié fauguè béure tout acò. Urousamen la favo èro enca verdouletto aqui dins lou banastoun.

*De branqueto en branqueto
Escalo, ma faveto!*

E veici que la favo tournè crèisse à visto d'iue.

*De branqueto en branqueto
Escalo, ma faveto!*

E la favo escalè mai, plus auto que li blad, plus auto que lis aubre, plus auto que li nivo...

*De branqueto en branqueto
Escalo, ma faveto*

E la favo escalè jusqu'eilamoundaut au cèu. L'ome ié mountè dessus, e 'm' acò de branco en branco, de branqueto en branqueto, ajougneguè lou paradis.

V

- Pan! pan! à la porto.

Sant Pèire vèn durbi:

- Hòu! es tu? Que demandes mai?

- La carita, au noum de Diéu, pèr ma mouié, pecaire! e mi pàuris enfant!

- Que, Jan, diguè Sant Pèire, aquéu paure ome es mai aqui, s'es leissa prene sa napo... Aro, que ié fau douna?

- Tè, ié faguè Sant Jan, i'a l'ase de Sant Jousè qu'a cènt an rèn que de dimenche... Se ié baiavian?

Adounc Sant Pèire diguè au vièi:

- Vaqui un ase, l'ase Cago-peceto. Auras que de ié dire: - Ase, cago, de peceto, e te n'en fara tant que n'en voudras.

Noste ome péu-tiro l'ase, lou cargo à la cabro-morto, dis tres fes à-de-rèng:

*De branqueto en branqueto
Retiro-te, faveto.*

E de branco en branqueto, redescènd sus la terro.

Ah! que se languissié d'èstre eiçavau! Entre touca lou sòu, vitamen pause l'ase, se ié vèn bouta darrié, e 'm' acò, pèr un pau vèire:

Ase, cago de peceto!

L'ase aussè la couëto, e brrrrrr! larguè 'no petarrado de pèço flame-novo, d'or e d'argènt dóu plus fin, qu'en dindinant s'amoulounavon, e qu'au soulèu trelusissien.

- N'i'a proun, n'i'a proun, l'ome diguè:

E coume la messo tourna-mai sounavo, n'acampé qu'un parèu pèr se pas trop carga, e se gandiguè devers lou vilage.

VI

Intro mai au lougis de la proumiero fes.

- Mèstre, bèn lou bon-jour! Voudrias m'establa moun ase?

- Eh! perqué noun?

- Soulamen i'anés pas dire: - Ase, cago de peceto!

- Eh! que voulès que digue, aqui? repliquè l'oste. Vous lou vau afena, em' acò pas mai.

Mai, entre que lou vièi aguè vira lou pèd, l'oste fai à l'oustesso:

- Ve, acò 's l'ome de la touaio. Soun ase, bouto, vai, dèu èstre un ase masc.

Em' acò l'oste diguè:

Ase, cago de peceto!

Brrrrrr! uno petarrado de bèlli pèço novo barrulè pèr l'estable. Vitamen l'oste e sa femo, alucri, esbalauvi, acampon li blanqueto e li rousseto à cha grafado... Pièi van escoundre l'ase dins uno outro establarié; e quand lou paure vièi retournè de la messo, n'i'en baièron un autre à la plaço dóu siéu.

L'ome de la faveto encambo lou bourrisco, e countènt coume un rèi, esperounè vers soun oustau.

Coume arribavo, de quaranto pas liuen:

- Anen, mouié! anen, pichot! courage, ié cridé, qu'aqueste, fes, d'or e d'argènt iéu vous n'aduse à jabo!

La femo, lis enfant, courron à l'endavans de l'ase.

- Metés-vous ié darrié pèr apara souto la co!

Quand tout acó fuguèron lèst: - Ase, cridè lou noble, cago de peceto!

Brrrrrr! uno petarrado que lis envisquè tóuti. Mai aquest cop, pecaire! èro ni d'or ni d'argènt!

- Manjeiras! acabaire! gourrin! bramè sa femo, laisses creba de fam ta femo e tis enfant, emai li vènes escarni!...

VII

Lou paure marrit retournè mai à sa faveto, e tres cop ié cantè coume à l'acoustumado:

*De branqueto en branqueto
Escalo, ma faveto!*

E la favo escalè coume à l'acoustumado, e lou paure marrit retournè mai pica à la porto dóu bon Diéu.

Pan! pan! à la pourteto.

Sant Pèire vèn durbi:

- Siés mai aqui? vènes en òdi... An, que demandes mai?

- La carita, au noum de Diéu!

- Que, Jan, venguè Sant Pèire, s'es mai leissa rauba soun ase. Que poudèn-ti ié cerca?

- Porge-ié, diguè Sant Jan, la barro de Sant-Cristòu, qu'es aqui darrié la porto.

E Sant Pèire diguè:

- Tè, bounias, vaqui uno barro: quand quaucun te pourtara nouiso, n'auras qu'à dire: - Barro, barrejo!

- Gramaci! faguè lou vièi. E disènt à la favo:

*De branqueto en branqueto
Retiro-te faveto.*

venguè mai retoumba au vilage de l'oste.

- Mèstre, bonjour, diguè. Vau leissa ma barro, aqui, dóu tèms que vau à vèspro.... Vous recoumande tant soulamen de pas ié dire: - Barro, barrejo!

- Acò sufis, repliquè l'oste.

Pièi, quand siguè deforo:

- Aquéu vièi tambourin, venguè 'nsin à sa femo, es aquéu de la touaio e de Cago-peceto... Sa barro, bouto, vai, dèu avé mai quauco vertu. Assajen-la, pèr un pau vèire:

Barre, barrejo

Ai! ai! ai! la barro s'aubouro, e bourrin-bourrant, tabarin, tarabast, bacello d'eici, tabasso d'eilai... Ai! de mi cambo! ai! de ma tèsto... L'oste, l'oustesso, courrien en bramant. E vague la barro, de barreja subre!

Anè bèn que l'ome tournè lèu de vèspro. Coumandè tout-d'un-tèms lou repaus à sa barreto, emé pache e coundicioun que ié rendrien la touaio emai Gago-peceto.

Barro, barrejes plus!

Ié rendguèron tout, Caco-peceto emai la touaio; e lou bon gentilome, enfin riche e puissant, au bout de si souvèt, se retournè à soun oustau, dounè la repeissudo à sa grosso famiho, recroumpè tout soun bèn emai forço autre encaro, e counvidè la vesinanço à-n-un festin espetaclous: iéu, que n'ère, bèn chiquère, l'endeman pièi m'envenguère.

F. M.



L'Aiòli n° 79 – 7 de mars 1893

Mikado

Qu'es acò, Marin?

A Marin, l'autre jour, plaço dóu Château d'Eau
Un parisen venié: — Vous que sias de Marsiho,
Emé dequé lou fan, lou saboun Mikadò?
Marin respoundeguè: — 'Mé d'òli de cacìo...
Que dóu mount Garlaban clafis la roucassiho.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



L'Aiòli n° 80 – 17 de mars 1893

Mikado

Neige odorante du printemps,
(V. Hugo).

Ma proumiero mestresso èro un pau lentihouso
Au saboun Mikadò se fardè quauque tèms
E, quau vous a pas di? sa caro rouvihouso
Passè lèu en blancour l'amelié dóu printèms.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins touti li bons oustau.



Lou diamant de Sant-Maime *pèr Eugèni Plauchud.*

Veici un novèu pouèmo prouvençau en VII cant, que vèn mai d'enrichi nosto literaturo. Lou Diamant de Sant-Maime es la princesso Beatris, fiho dóu Comte de Prouvènço Ramoun-Berenguié lou Grand, aquéu que maridè si quatre fiho à quatre rèi: Margarido à Sant-Louis de Franço, Alienor à-n-Enri d'Anglo-Terro, Sancho à Richard de Cournouaio, Beatris à Carle d'Anjou.

Beatris, qu'èro la plus jouino, èro nascudo, dison, coume peréu si sorre, au castèu de Sant-Maime qu'es près de Fourcauquié.

Acò fuguè, dis M. de Berluc dins l'avans-prepaus dóu pouèmo, l'ouro meravihouso, l'ouro unico, l'ouro courto, ai! las! de nosto istòri. Dins lou Cèu clar de la patriò prouvençalo, l'estello di Sèt Rai dardaio, lindo e flamejanto, sus Sant-Maime e sa tourre di sèt paret. A sa lusour, li prince venien, dóu caire dóu soulèu e dóu caire de l'embrum, pèr caligna l'eiretiero de Prouvènço. E Berenguié, alor, pantaiè soun fièr pantai, de marida sa cacoio au Comte de Toulouso... Mai la mort, avans-ouro, couchè Berenguié dins lou cros, e 'm' éu s'amoussè pèr long-tèms l'estello de nosto raço. Beilèron la pauro countessino à-n-un anjouvin, estrangié à nosto roumanita, à nòsti coustumo populàri, au parladis de si novèu vassau. Li troubaire cridèron soun esfrai. Entre-veguèron dins l'aveni la perdo di franqueso, destrucioun dis assemblado dóu pople, l'avilimen de sa lengo dindanto e melicouso. Au mitan d'aquéu desaire, un gavot

assajè de sauva la princesso, emai lou païs. Lis istourian an fa lou silènci aqui-subre. Mai uno tradicioun aupenco (Matiéu Paris l'a reculido) nous apren qu'un paure segnouret, qu'avié ges d'autro fourtuno que soun amour pèr Beatris, s'asardè à la rauba. Aguèsse reüssi dins soun audacious raubatòri, li destin de la Prouvènço èron chaula. Es daumage que Matiéu Paris nous digue ni soun noum ni soun endré. Mai ço que lou crounicaire nous a escoundu, lou pouèto l'a destrauca dins sa segoundo imaginacioun. A basti, lou Plauchud, sus li quatre rego dóu Paris, un pouèmo estacant, tèndre, patriouti, ounte la Prouvènço revieü dins si darrié jour de glòri e si proumié jour de lagno.

Lou cantaire a sachu, dins un raconte plen d'amouróusi cansoun, nous moustra, à coustat d'un piés que desbordo de sentimen, tout l'envanc, touto l'ardidesso di vièi fasèire de serventés. Dirieü voulountié que soun pouèmo èi lou testamen de l'antico Prouvènço.

Après tau jujamen, i'a plus que de legi l'obro beluguejanto dóu majourau de Fourcauquié. Plauchud, dins sa nouvello dóu Diamant de Sant-Maime, a trouva lou biais de rejougne tóuti li risènt païsage de soun ourizount aupen, li tradicioun e lis usança de soun gai Fourcauqueirés, la bounoumié e lou lengage dóu pople que l'abito. Ve-n'eici un escapouloun.

*Ah! qu'èro gènto la cacoio
Dóu noble comte Berenguié
N'èro pas besoun de beloio,
Nimai de relusènt coulié,
Pèr la faire la pu pourié
D'aquelo terro de Prouvènço
Ounte es tant belle la jouvènço.
Avié 'no taio facho au tour,
Lei man, lei pèd d'une meinado;
E de soun sen la bessounado
Te fasié tresana d'amour
Tout lou bèu jouvènt de la court.*

Vesès coume acò 's galantoun e coume s'envai à la lèsto. Lou Diamant de Sant-Maime, emé la traducioun franceso, formo un bèu libre in-8°, de 283 pajo, estampa sus papié de lüssi pèr A. Crest, esquichaire de l'Atenèu à Fourcauquié. Sèt foutougravaduro mai que bèn avengudo acoumpagnon lou tout. Fai gau de vèire, digas-ié, à-n-aquéli que douton de nosto Reneissènço, que n'en fagon autant, e de countùni, e toujours que mai nouvèu e que plus pur, coume au canoun de la bouto!

F. M.



L'Aiòli n° 81 – 27 de mars 1893

Mikado

Au Catechisme dóu bon felibre

Pèr avé mes lou nas en aquéu nis de bourlo,
La malautié de Ner (*ya, mein herr*) destimbourlo
Dous felibre d'elèi, Jan Monné 'mé Jan Do:
Laven-lèi, noum de lèi, au saboun Mikadò!

A. R.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



Li cese de Rampau

Dins touto la Prouvènço e bono part dóu Lengadò, tau jour qu'aièr, qu'èro Ramèu, s'es manja forço tian de cese, car sabès bèn ço que se dis:

*Soun pas bon crestian lis oustau
Ounte se manjo ges de cese pèr Rampau.*

Mai d'ounte vèn aquel usage? S'es escri qu'en l'annado 1418, que la famino èro à Marsiho, sièis bastimen carga de cese fuguèron jita sus lou port pèr uno broufounié de tèms, lou bèu dimenche de Rampau, e que li Conse n'en faguèron la destribucioun au pople, e que despièi, en remembranço, li Prouvençau manjon de cese.

Mai nous es de grèu à crèire qu'un evenimen ansin, particulié après tout à la vilo de Marsiho, aguèsse tant impressiouna la nacioun prouvençalo entiero pèr que n'en fugue demoura aquel usage que disèn.

Amarian miés, nous sèmblo, rapourta la coustumo di cese de Rampau à la legèndo que veici:

Près de Jerusalèn, mostron, parèis, encaro un ermas peiregous qu'apellon lou Campas di Cese. Veici perqué.

Noste Segnour, lou dimenche d'avans Pasco, passavo pèr aqui e veguè 'n ome, dóu camin, que semenavo de cese. Coume avié fam, diguè à l'ome:

- De que semenas, brave ome? Devrias bèn me n'en douna, qu'ai fam, uno pognado...

- Iéu? semene de pèiro, lou jusiòu respoundeguè.

- Ah! bèn, se semenas de pèiro, lou bon Jèsu repliquè, de pèiro vous reculirés.

E desempièi, la (illisible) subran. E aqui, au Champ di Cese, noun i'aguè jamai plus que de clapo e de caiau.

F. M.



L'Aiòli n° 82 – 7 d'abriéu 1893

Mikado

Au Marqués de Morès

Dins soun latin, Ouràci a bèu dire
Mores castigat ridendò
Morès, en castigant li gènt, li fas pas rire,
Car... te serves pas proun dóu saboun Mikadò.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



Junior Sans

Beziés se trovo uno di vilo qu'an lou mai ajuda au sauvamen de nosto lengo. Aqui se mantèn uno raço, que, d'un biais o de l'autre, sachè toujours defèndre sa naciounalita: emé l'espaso, quand poudien, o Ramoun Trencavèu coumbatre pèr

l'independènci; emé la lengo, quand lou tèms aguè avali tout lou rèsto. De tóuti li soucieta academico dóu Miejour, aquelo de Beziés es censa la souleto que, despièi cinquanto an, decerniguè (en deforo e avans lou Felibrige) un rampau annadié à noste Gai Sabé. La Soucieta Arqueoulougico fuguè toujours à Beziés un nis de roumanisto ardènt. E ié pensavian bèn un pau, quand uno fes, lou vèire plen de vin de Bachelèri, disian à Brunoun Azaïs:

*À la santa de l'Acadèmi
De toun Beziés, ounte d'arquèmi
Se parlo pau, ni d'alemand,
Ni de sanscrit, ni de birman,
Mai bravamen de la vendémi
E di cansoun en vers rouman.*

Lou majourau Junior Sans es d'aquelo gaio coumpagno. Ancian teissié de soun mestié, nous adus au-jour-d'uei *Un moulou de telados*, qu'es lou titre dóu libre de vers lengadoucian que vèn tout fres de metre en bando (320 pajo in-18°, Beziés, εμπremarié Sapte).

Eici, de bèn se manco que fuguen dins li nèblo ni dins l'azur escalugant. Sian à plan-pèd e dins li vigne:

*Braves amics de la broutigno,
Canten Bacus amai soun chuc,
E derraben jamai la vigno
Que nous fa béure de boun tuc:
Vivo la vigno
E la broutigno,
E rasibus
Beguen al vièlh Bacus!*

L'a dóu rèsto qu'à vèire li titoulet di pèço de Mèste Junior pèr counèisse qu'acò 's de telo de meinage, pas plus marrido pèr acò: *Satiro sul prougrès, E tourna-mai las fennos, Brinde pourtat al dinna que dounèt Moussu Pourquoié, La cansou del mouli de l'óli, Gramecis à l'amic Giscard que m'a mandat dous flasquets de boun muscat*, etc. Es bounamen la vide quoutidiano d'un brave ome que se destrais à l'enlusi dins lou parla de soun Beziés. Ah! tambèn, n'oublido rèn de soun populàri Beziés, ni Pepezu, ni lou Carnèu, ni lou Chivalet, ni li Triho, ni Injalbert l'estatuaire ni lou canalisto Riquet.

*Al grand Riquet,
Trelhos e Chivalet,
Dansen à sa memòrio;
Al grand Riquet, Trelhos e Chivalet,*

*Lou festen un pauquet.
À Pepezuc
Qu'èro pas un paume,
Grand guerrié, dis l'istòrio,
À Pepezuc
Qu'èro pas un pauruc:
Soustenguèt mai d'un truc.*

*Lou Chivalet,
Ardit, degourdidet,
Ambé sa cambo lèsto,
Lou Chivalet,
Ardit, degourdidet,
Fa pla lou moulinet.
Enribantat,
El vous tèn de dansat
Pèr rejouï la fèsto;
Enribantat,
El vous tèn de dansat,
N'es jamai allassat.*

An, basto, l'a tout-plen aqui de galànti causo, i'a de tout, meme aquest counsèu au pouèto avignounenc Alèssis Mouzin:

*Doune, raissejes pas mai, crèi-me, fai-te felibre;
Guèito, es gros lou moulou que canto en francimand...
Anen, zóu! Car lou jour qu'escullaras un libre,
Auren un rèi de mai dins lou parla rouman.*

E Mouzin, regardas li causo, fai pas desdire Junior Sans; car, sèns coumpta *La felibresso*, grand drame prouvençau que buto à l'acabado, éu vuei gaiardamen s'estreno dins L'Aiòli emé soun Diable dóu benechié.

F. M.



Responso à J. C.
(Jùli Cassini)

Te lou vau esplica, iéu, lou mot que t'enmasco.
Lou vin qu'avian chourla, i'a cènt an, rouge e fort,
Qu'es devengu? - Poustemo... E li gènt, dounc, an tort
L'apela fin de siècle aquelo fin de flasco?

MÈSTE FRANÇ.



L'Aiòli n° 83 – 17 d'abriéu 1893

Mikado

Espousc e respousc

Vos avé la felicitá;
Souto la font vai te descouleta
Au Mikadò te sabounes, t'eissugues...
E te vaqui bèu coume Clouvis Hugues.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



Un ami de Sicilo

Dintre lis estrangié egrègi que se soun enamoura de nosto literaturo, Enmanuèl Portal, de Palermo, es un diubre-meritous. Lou chivalié Portal es un jouve engeniaire que, se n'en fau juja pèr soun noum prouvençau, dèu descèndre d'un d'aquéli baroun de lengo d'O qu'acoumpagnèron en Sicilo nòsti Comte

Anjouvin, devengu rèi de Naple. Fau acò veritablamen pèr esplica l'afiscacioun d'aquéu gènt sicilan pèr nosto reneissènço, pèr esplica subre-que-tout la facileta que mostro dins la coumprenesoun de tout ço qu'es de nosto lengo e de l'esperit prouvençau. Aquelo councepcioun de l'obro pouëtico e naciounalo di felibre aparèis clarinello dins lou precious voulume que ié vèn de counsacra, *La letteratura provenzale moderna*, 439 pajo in-18° (Palermo, libr. Gius. Pedone Lauriel).

Veici la dedicàci de la proumiero pajo:

*Alla nobile terra di Provenza
Dedico questo libro
Che si occupa
Della sua fiorente letteratura.*

Lou libre, qu'es un coumpèndi clafi de doucumen, se diviso en tres part. La proumiero (*nozioni*) douno d'esclargimen sus lis óurigino e atenènço de la lengo prouvençalo, sus la literaturo de nòsti Troubadou, sus li precursor di felibre, sus l'espelido dóu Felibrige, sus l'estatut que lou regis, emé sus l'ourtougràfi e prousoudiò prouvençalo. La segoundo (*biografie*) degruno un mouloun de nouço sus la vido e lis obro de mai de 300 felibre, especialamen sus li mèmbe dóu Counsistòri e li felibresso marcanto, pièi sus li Sòci de la Causo, e peréu sus li Cigalié. La tresenco (*florilegio*) baio, en fâci dóu tèste, la traducioun italiano e perfetamen eisato de 82 moussèu, pres dins li principau pouèto dóu Miejour.

Es gràci en de travai ansin que la lengo prouvençalo, coumbatudo à l'interiour pèr tóuti lis argagno d'un ensignamen oustile, reconquièr riboun-ribagno, en foro de si counfigno, lou relarg que i'avien acampa si Troubadou. Sènso argènt, sènso escolo, descouneigudo meme di tres quart de si fiéu, au soul aflat de si cansoun e à la pouncho de si rimo, la Prouvènço inmourtalo vai recatant sa glòri, aquel empèri ideau que tèn de la gràci de Diéu e de l'astru de Santo Estello.

Que lis àutri nacioun agon, tant que voudran pèr li representa dins l'estrage païs, d'embassadour paga e de carga d'afaire. La Prouvènço, elo, pertout a de ministre voulountàri que, rèn que pèr amour d'elo, se fan sis apoustòli e si proupagandisto. E se voulès saché l'efèt de nosto Reneissènço pereilavau à tant de lègo, mau-grat la mar e li mountagno, escoutas pèr plesi coume n'en parlo E. Portal, noste sòci palermitan:

La letteratura provenzale moderna presenta il carattere d'una grande, fenomenale attività, ed il tempo in cui si è svolta e continua a svolgersi può benissimo assumere l'appellativo di Rinascimento. Quello della Provenza è un risveglio speciale, unico nel genere e meraviglioso. Da Nizza a Marsiglia, a Tolosa, a Barcellona, su per l'Alpe franco-italiana e via per le belle rive del Mediterraneo, nella Provenza propriamente detta, nella Linguadoca, nell'Aquitania, nella Catalogna, ferve l'opera di restaurazione. Accademie, giuochi floreali, società filologiche, concorsi, giornali, pubblicazioni, feste, tutto

annunzia un' attività incontrastabile, coronata da felice successo ed ammirata in tutta la Francia ed all' estero.

Dins lou tresor de Sant Trefume, en Arle, se counservo un antique plat d'agato ounte faguèron depausa, après sa martirisacioun, li sen de santo Agato, patrouno de Sicilo e de Maiano noste endré. E dins la coupo felibrenco, ansin counservaren piousamen la simpatio d'Enmanuèl Portal, noste ami de Sicilo: pas verai, fiéu de Prouvènço?

F. MISTRAL.



L'Aiòli n° 84 – 27 d'abriéu 1893

Mikado

Odor de femina

La Vènus d'Aubanèu, en Arle revengudo,
Se permenavo sus la Lisso incognitò;
Mai tóuti l'an recouneigudo
A soun parfum de Mikadò.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



Li sautarello

Li sautarello de l'Africo, que de-fes vènon nisa dins li mountiho sablouso de la Basso Camargo, emé la secaresso, aquest an, an espeli vers lou Vacarés qu'eilabas manjon tout. Rasclon li blad, li vigno, li farrage e li masié an proun peno pèr lis acampa e tua. Acò dóu rèsto es un mau vièi. Sènso parla dis àutri

fes, en l'an 1613, es escri que li sautarello, dins la Camargo, en terro d'Arle, de Tarascoun e de Bèu-Caire, faguèron de mau coume grelo. Se n'acampè, dins de bourrenco, 3.000 quintau de morto, que se jità dins lou Rose.

E, à prepaus de sautarello, vès-n'eici uno famouso, qu'acampan touto abarido dins LE RÉVEIL AGRICOLE, nouvèu journau de Marsiho ounte de bràvi letru se soun di d'ensigna à nòsti païsan la sciènci de la terro:

Combien la sauterelle de nos pays, lou prègo-Diéu de Provence, semble inoffensive à côté du criquet voyageur des déserts de l'Arabie! (Fulbert-Dumonteil).

Ah! tè, moun prègo-Diéu d'estoublo, misterious esfins de nòsti meïssoun caieto, que li naturalisto respetous di legèndo avien nouma *mantis religiosa*, te vaqui tournamai, tu, chanja en sautarello, coume an fa de la cigalo au païs di franchimand.

Es ansin, que voulès ié faire! que pretèndon espandi l'educacioun dins lou pople. I'a que d'avé de front: li gargamèu mancaran jamai, pèr crèire lou journau pulèu que si paire e si maire.

MÈSTE FRANC.



L'Aiòli n° 85 – 7 de mai 1893

Mikado

Coumerce amistadous

Em' Astru, noste ami, vesitavian li Do:

— Qu'es aquèu gros mouloun qu'embaimo, aqui en terro?

Ié fau. — Es, me respond, de saboun Mikadò

Qu'Eydoux vai espedi vers l'isclo de Citèro.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.

Se vènd dins tóuti li bons oustau.



Adrèisso au Counsistòri di Jo Flourau

Messiés li Mantenèire,

Desempièi l'an 1859, ounte vòsti davancié restabliquèron li Jo Flourau pèr sauva e releva la libro parladuro dóu pople catalan, germano de la nostro, avèn, li felibre de Franço, de-councert emé vous-autre, lucha de pèd e d'ounglo pèr la memo santo Causo. Vaqui perqué, iéu vous cridave, i'a d'acò mai de trento an:

*Dis Aup i Pirenèu e la man dins la man,
Troubairè, aubouren dounc lou vièi parla rouman!
Acò 's lou signe de famiho,
Acò 's lou sacramen qu'is àvi joun li fiéu,
L'ome à la terro! Acò 's lou fiéu
Que tèn lou nis dins la ramiho.*

*Intrepide gardian de noste parla gènt,
Garden-lou franc e pur e clar coume l'argènt
Car tout un pople aqui s'abéuro;
E, de mourre-bourdon, qu'un pople toumbe esclau,
Se tèn sa lengo, tèn la clau
Que di cadeno lou deliéuro.*

Desempièi trento o quaranto an, di dous coustat di Pirenèu, s'es dounc amoulouna lis obro e li cap-d'obro, pèr afourti la vido, e lou dre à la vido, de nosto lengo maire. Mai rèn a fa: l'Ensignamen, di dous coustat de la mountagno, es toujours, lou sabès, en guerra demasiado contro lou parla di gènt; e la lengo di gènt, tant dins voste país coume eici dins lou nostre, es, coume uno estrangiero e uno escoumenjado, forobandido dis escolo. E d'aquéli que pretèndon representa lou pople (tant dins voste país, crese, coume dins lou nostre) n'i'a pas un que jamai ague pres la paraulo, is assemblado nacionalo, pèr reclama lou dre de viéure, pèr reclama reparacioun en favour de la lengo dis eleitour que li noumèron.

Eh! bèn, Messiés, vous prègue, en souveni de nòsti paire, qu'an viscu tant de siècle en pas e amistanço souto la lèi unenco dóu Counsulat de la Mar, en souveni de nòsti rèire qu'ensèn an benesi lou noum di Ramoun-Berenguié: aproufichas vosto soulènno manifestacioun de vuei, pèr rapela, de vosto auturo, au noum de touto nosto raço, à nòsti deputa, quènti que fugon, soun devé.

E digas-ié que se mentisson à la messioun qu'an presso en cargo, digas-ié que, se laissez indefinidamen mespresa, renega la lengo de la terro, noun sara éli que lou moude, noun sara éli que l'istòri recouneira pèr èstre nòsti representant; mai sara li pouèto, soulamen li pouèto qu'auran canta lou pople dins la lengo dóu pople.

Maiano, 1é de Mai 1893.
F. MISTRAL.

L'Aiòli n° 86 – 17 de mai 1893

Mikado

Au counquistaire dóu Dahoumèi

En toun ounour brave generau Do
Qu'as remounta l'aïet de nòstis esperanço,
L'Aiòli prouvençau crido: — Vivo la Franço
E se perfumo au Mikadò.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



L'Aiòli n° 87 – 27 de mai 1893

Mikado

Countrast

Lavo la tèsto à-n-un bardot,
Ié perdras toun leissiéu emai ta sabounado...
Mai lavo-te la caro au saboun Mikadò
Li parpaïoun vendran te poutouna, meinado.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



L'eissamage

Au mes de Mai lis eissame espelisson e, di vièi brusc trop plen, li jóuinis abiheto en vounvounant s'envolon pèr vèire lou soulèu e tafura li flour nouvello.

Es acò que vèn de faire, ansin que vèn d'eissama la pouderoso Soucieta di Felibre de Paris. Vint o trento jouvènt de la generacioun que mounto, causo touto naturalo e noun sèns quauque vounvoun, an dounc foro-nisa, parèis, dóu cafè Voltaire e, au soulèu maien, soun ana planta caviho eila sus lou quèi dóu Louvre. E, pèr bèn faire vèire qu'acò n'es pas un chismo ni uno estrassaduro di rai de Santo-Estello, li jouine se denoumon Escolo felibrenco de Paris, e 'm' acò pas mai.

Veici, entre se tria, l'adrèisso qu'an mandado à En Frederi Mistral:

Mèstre,

Aièr dilun, pèr lou proumié cop, nous sian acampa e lèu-lèu vous voulèn manda lou testimòni de nosto fe felibrenco e de noste afeciounamen.

Davans meme que fuguèsse elegi lou burèu e tre la sesibo duberto, avèn recita lis estrofo pïouso de *Calendau*: Amo de moun païs! que li mascle de la raço sabon de cor. Fuguè acò nosto envoucacioun au gèni de nosto terro.

Sabèn proun que tóuti li causo qu'anan expandi, enaura, apara, lis avèn apresso de vous.

O Mèstre, rajon de vosto obro e de-longo abéuraran nosto nacioun. Aquelo nacioun se reviho, d'abord que vous amo e que vous coumpren. La reneissènço de la lengo, lou revieüre dóu pople, es acò que se dèu nouma l'Idèio Mistralenco: es acò que vuei nous agrado de recounèisse e de saluda. Lou salut respetous que vous mandan ansin devié, segound noste vejaire, precedi tóuti lis ate óuficiau qu'aro anan coumpli pèr fin d'estre recouneigu, au regard dóu Capoulié e dóu Counsistòri, pèr la branco parisenco dóu Felibrige unen qu'alargo si rampau sus nosto terro d'O.

Vous pregan, Mèstre, de reçaupre l'óumage proumeiren de vosto Escolo de Paris.

Pèr tóuti li sòci:

Lou cabiscòu, Frederi Amouretti.

Li souto-cabiscòu, J. Plantadis - Reinié de Saint-Pons

Lou secretàri-generau, Charles Maurras.

Lou clavaire, Bonnaud.

Li secretàri, Aristido Fabre - Daniel Saurin.

Fa à Paris, lou dimars 2 de Mai de 1893.

Mistral respoundegùè pèr la despacho que veici:

*Salut au nouvel eissame
Que s'enauro dóu grand brusc!
Santo Estello dins sa lus
Longo-mai lou tèngue flame!*

Pièi, à la reünion dóu Councistòri felibren tengudo à Carcassouno, soto la presidènci dóu capoulié Fèlis Gras, e sus la presentacion que n'en faguè Amouretti, vengu de Paris esprès, eisamen fuguè fa dóu reglamen vouta pèr lou roudelet nouvèu e, à l'unanimeta, aquest fuguè afreira soto lou noum d'Escolo Felibrenco de Paris, en esperant ques se restacon à la Mantenènço que voudran.

La nouvello escolo se prepauso:

- 1 - de liga felibrencamen tóuti li Francés de raço e de lengo d'O que demoron o trafegon dins l'Isclò de França e que tènou à sa raço, à sa terro e à sa lengo;
- 2 - de manteni en tout rescontre li parla de lengo d'O e d'espandi à Paris la leituro dis obro escricho dins aquelo lengo;
- 3 - d'estudia l'istòri, l'art, la literaturo, li tradicioun, li cansoun populàri e lis obro musicalo de la terro miejournenco;
- 4 - de servi e d'apara lis interès inteleituau, mourau, ecounoumi e souciau de la raço d'O;
- 5 - de segui, de coussira e d'ajuda, emé tóuti li mejan que se podon trouva à Paris, lou movemen regiounaliste que grouo en França e foro França.

E zóu, eissame, volo! en terro de Prouvènço, vai, i'a de flour pèr tóuti. E zóu, lis abiheto, fasès-nous de bon mèu!

E se li cabrian volon entamena la bresco, la bresco d'or de Font-Segugno, abiheto, pognès, lardas li cabrian!

Mèste Franc.



L'Aiòli n° 88 – 7 de jun 1893

Mikado

Poppæa imperatrix

L'emperairis Poupèio avié 'n troupèu de saumo
Pèr s'entre-teni bello emé de ban de la.
Vuei, en se lavagnant au Mikadò, lan la,
Lou mendre di chatoun fai gau e sènt qu'embaumo.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



La Prouvènço ilustrado

L'autour de l'enciclopedio artistico e descriptivo entitulado *Vieille France*, lou grand artistico Robida, vèn d'acaba e publica l'ilustracioun de la Prouvènço. Es un voulume in-4°, de 322 pajo, aguènt pèr titre *Provence*, texte, lithographies et dessins par Robida (Paris, Librairie illustrée), e que se vènd 25 fr. 270 gravaduro, richamen estampado sus bèu papié courous, represènton aqui li principau cop d'iue, mounumen, castelas, palais, bàrri e glèiso, e miradou de touto meno, que fan l'ourguei de la Prouvènço. E pèr Prouvènço, Robida entènd aquel espendidou que vai d'Aurenjo jusquo à Niço, à Mentoun e à Mourgue, e d'Avignoun à Sisteroun, e d'Arle fin-qu'à Carcassouno, passant pèr Nimes, Uzès, Mount-pelié, Beziés e Narbouno.

Es uno passejado mai-que-mai estrutivo, mai-que-mai placentiero dintre l'Empèri dóu Soulèu; e aqui, en vesènt tóuti li meraviho que nòsti rèire an aubourado e que l'engèni prouvençau a sagela de soun cachet e que lou soulèu dóu Miejour a subruma de soun daurage, es impoussible de nega lou franc aubire de la raço, sa primauta e sa finesso.

Au noubre dis image, dins lou chapitre d'Avignoun, i'a jusquo lou palais dóu Roure, sèti di burèu de l'Aiòli, emé li brancage de chaine que n'en courounon lou pourtau.

Lou tèste de l'oubrage, estremamen interessant, esplico e justifico, à flour e à mesuro, la reprodoucioun di mounumen. Veici un di passage ounte parlo dóu Felibrige:

Une littérature ressuscitée, qui en si peu d'années a fait fleurir tant de poésie sur cette terre, des rochers de la chaîne des Baux, chers aux vieux troubadours, aux baies lumineuses caressées par les flots bleus de la mer latine, qui a vu naître tant de belles œuvres dont nous ne connaissons que les principales, les seules traduites, petit se dire certaine de l'avenir; le triomphe du Félibrige est assuré et ce, quoi qu'on en ait dit, pour le plus grand bénéfice et accroissement du capital littéraire national.

A un autre point de vue, le Félibrige peut être remercié d'avoir, par ses efforts incessamment renouvelés, par le mouvement, par l'agitation intellectuelle suscitée, en glorifiant les vieux souvenirs, en rappelant les traditions, en luttant en toute occasion pour la conservation des coutumes, réveillé le sentiment provençal et empêché les belles provinces de la langue d'oc de perdre leur originalité propre et de se laisser définitivement couler dans le moule uniforme et inflexible qui, à force de centralisation, réaliserait bientôt l'unification des populations les plus diverses dans la parfaite banalité.

Uno descripcioun ilustrado de la Prouvenco pintouresco èro estado entre-presso d'àutri fes à cha tros. Citen, en fa d'acò, *La Provence à travers champs*, d'Alfred Saurel (1880), e *La Provence artistique et pittoresque*, de Marius Olive (1881, 1883), dos publicacioun marsiheso toumbado d'anequelimen.

Venguè pièi *La côte d'azur* de M. Stéphen Liégeard, ounte es artistamen e pouëticamen retracho la coustiero que tèn entre Marsiho e Gèno.

Mai l'ensemble dóu pres-fa, valènt-à-dire la culido e l'apreciacioun eisato de tout co qu'avèn de bèu dins tóutt nòstis endré, es Robida que l'a coumpli, e fara que justico lou Counsiòri felibren en ié baiant, pèr Santo Estello, l'encartamen e titre de Sòci dóu Felibrige.

F. MISTRAL.



L’Aiòli n° 89 – 7 de jun 1893

Mikado

Interview d’uno flour

Coume t’arrènges, digo, tuberouso,
Pèr èstre blanco ansin emai tant óudourouso?
La bello flour me respond subitò:
— Me poumpouneje au saboun Mikadò.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



Revirun au Viro-Soulèu

Noste ami B. Bonnet, en quau nous es de-bon de recounèisse touto merço de qualita e de vertu, entre autro aquelo de fourni un chanu fuietoun à-n-aquest journau L’Aiòli, a pamens un default: es de parti de soun ausido, coume li camarguen mousquet.

I’a quauque tèms, à l’óucasioun d’un roudelet de jouine que vèn de se coustituí souto lou noum d’Escolo Felibrenco de Paris, disian eici à-n-aquel eissame:

— E zóu, lis abiheto, fasès-nous de bon mèu! E se li cabrian volon entamena la bresco, la bresco d’or de Font-Segugno, abiheto, pognès, lardas li cabrian!

Ai! dequ’avèn di aqui! B. Bonnet, qu’entre-vèire rougeja dins un blad uno flour de gau-galin, crèi, coume fan li biòu, de vèire regoula tout lou sang dóu tuadou, vès-l’aqui que pren pèr éu (e pèr la Soucieta di Felibre de Paris) un prejit adreissa is anti-prouvençau, e, zóu, mountant sus sa figuiero, n’en vos, paure Mèste Franc, n’en voulès, li felibre eilavau de Prouvènço, de Lengadò e d’Aquitàni, de pognado de figo-de-porc sus la tèsto! E zóu, coume i’aribo de liuen en liuen quand pren la mousco, crido, quilo, desbarjo, brassejo, grumejo, treviro lis iue. Pièi, s’arrèsto, regardo se la mar cremo pas, se lou soulèu noun parpelejo e se la terro noun tremolo; e, espanta de vèire que tout es resta siau, adounc s’amaiso tout soulet jusqu’à-n-uno autro espetourido.

Dins tout, estènt que B. Bonnet fai precedi sa signaturo d'aquesto alantarié *Pèr lou Felibrige de Paris*, ié diren, pèr l'assabenta encaro mai, se fau, sus nòsti sóurni dessèn, que, persounalamen, veici d'à founs noste vejaire.

O, tout plen que fuguen de counsideracioun, de gratitudo e de respèt, pèr li service de tout biais que rènd e qu'a rendu de longo toco à nosto Causo la grando Soucieta di felibre de Paris nous farié ges de peno de vèire à si coustat, dins aquéu Paris immense, se coungreia, noun pas uno Escolo nouvello, mai trento, mai cinquanto Escolo felibrenco, e noun creirian pas pèr acò leva uno plumo de l'alo dóu libertàri B. Bonnet. O, acò 's ansin, vesin...

T'agrado pas? Planto-ié 'n cade.

MÈSTE FRANC.



L'Aiòli n° 90 – 27 de jun 1893

Mikado

La francihoto

- Maman, un jour disié Rosa de l'Estamaire,
Ze voudrais bien manzer du mourre de védeau.
- Lichouiro de vedèu ? respoundeguè sa maire,
Vai-t'en freta lou tiéu, de mourre, au Mikadò.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



Brèu de courrespoundènci

A. P R. A-z-Ais. - Sigués tranquile, fraire: sian esta nourri dins lou bos e n'avèn pas pòu di bèsti. E, bon chivau de troumpeto, cregnèn pas nimai lou brut. Tout acò, lou veirés, noun es que de fiò de paio que, de liuen, voudrien èstre pres pèr d'estello. Mai d'estello, vole dire d'estello felibrenco, enjusquo aro n'i'a qu'uno

que lou mounde counèigue: es aquelo que se fai, tóuti lis an, sa fèsto, emé la coupo à la man, e que li pastre noumon la Bello Magalouno. Aquelo lis arlèri, li galo-merlus e li calu, soun encaro bèn urous de l'entre-vèire un pau de liuen, que sènso elo bourjarien, tant que soun, dins l'escuresino.

G. D. M.



L'Aiòli n° 91 – 7 de juliet 1893

Mikado

À la sentido

Li fiho de Seloun
Soun coume li meloun;
Sus cènt-cinquanto
Poudés chausi rondò:
Li plus galanto
Sènton lou Mikadò.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



Brèu de courrespoundènci

A M. P. Desvieux (de L'Écho d'Alais) - Fai marrit veni vièi, pas verai, moussu Desvieux! Tout vous nous, tout vous grèvo e l'entendès tout de travès. E vesèn qu'es la modo à Paris coume pertout.

Mèste Franc, dins L'Aiòli, s'èro permés de dire eiçò:

— Au mes de Mai lis eissame espelisson e di vièi brusc trop plen, li jounis abiho en vounvounant s'envolon pèr vèire lou soulèu e tafura li flour nouvello.

Que, coume dis Roumiéux,

*Diéu de moun nas fague uno figo
E dous siblet de mi boutèu,*

s'en escrivènt acò pensavian oufensa res!

Eh! bèn, parèis, se fau se n'en teni à voste dire, qu'acò-d'aqui aurié maca li fraire dóu Café Voltaire... Nàni, vòstis auriho, moun paure Moussu Desvieux, vous auran engana. Couneissèn trop nòstis ami pèr crèire que vous agon carga de nous charpa. Tant soulamen, que vous dirai! Se, pèr uno fraseto de galantarié maienco, nous trasès de Paris uno tiero d'article ragagnous coume aquéu de voste Écho d'Alais, coumprene que li jouine dóu Felibrige de Paris amon mai ana faire lou pèd cauquet à la carriero que d'ausi touto la vihado rampineja Desvieux.

MÈSTE FRANC.



L'Aiòli n° 92 – 17 de juliet 1893

Mikado

Fresqueirun

Em' aquésti calour que fan foundre la sau,
Vos senti fresqueja toun sang souto lis ounglo?
Entre sali dóu lié, tout nus, dins un grasau,
Au saboun Mikadò passo-te bèn l'espoungo.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



Las Cevenolos d'E. Aberlenc

Fau èstre tècle pèr pas vèire qu'à l'ouero d'uei la raço d'O es en boulisoun de sabo coume, es d'autro raço. A la rato-pourcioun dóu pople que la parlo, i'a ges de lengo outro, dins lou mounde universau, que proudugue au tèms que sian autant de pouèsio coume la lengo dóu Miejour. E perqué de pouèsio, me dirés, pulèu que de proso? pèr-co-qu'es, la pouèsio, l'expressioun de la fogo e de l'entousiasme; e uno raço que renais, e que se sènt reveni jouino, es naturalamen en cansoun que tradus sa joio de reviéure.

Aquéli que seguissou, dins L'Aiòli, lou tracan de nosto boulegadisso podon n'en juja: se passo jamai semanado sènsò que noun pouncheje quauco publicacioun prouvençalo o lengadouciano, aupenco o pirenenco, e souvènti-fes plusiour, que soun autant valènto qu'en queto lengo que fugue. E acò, vès-aquí un mié-siècle que duro. E liuen de s'agouta, la font espiro sèmpre mai.

Vuei saludan *Las Cevenolos*, recuei de pouèsio dins lou parla de Lengadò, pèr lou curat E. Aberlenc, 434 pajo en poulit in-8° (Avignoun, librarié Roumanille). L'autour es un felibre d'aquelo escolo gardounenco, d'aquelo generoso e brihanto escolo d'Alès, que recounèis pèr mèstre lou Marquès de La Faro, e qu'a pèr empegnèire lis Arnaviello, li Gaussen, li Pau Felix, li Mathiéu Lacroix e touto uno colo de jouine, ounte Alcido Blavet porto lou gaiardet.

Las Cevenolos canton la vido d'en Ceveno, lis odo en glòri dóu païs, lis envanc e pantai d'un prèire dóu bon Diéu, li flour de soun autar e, que fau bèn pièi un pau rire, li cacalas de sa parròqui. Tout acò dins un bon estile que, tout en restant populàri, se vèi qu'es tamisa pèr uno man letrudo.

Aro fau pas ié demanda, parai! de crida 'mé nous-autre: — Adrou sus Simoun de Mount-Fort! un prèire catouli pòu gaire renega sa causo. Cam, noun fuguè-ti pas maudi pèr avé manca de respèt à la vergougno de soun paire? E memamen sarié pas juste de noun pesa tàli resoun que fai valé dins sa prefàci:

Je respecte, éu nous dis, Simon de Montfort, même comme félibre, car il n'est pas prouvé du tout que sa croisade ait eu une influence désastreuse pour la langue d'Oc. S'il suffisait d'envahir un pays pour lui déprécier sa langue, il y a longtemps que le français n'existerait plus... Est-il possible de trouver une contrée qui ait été plus envahie, plus dévastée, plus piétinée que l'Italie? Elle garde pourtant aussi vivace que toute autre la langue que le Dante et le Tasse ont immortalisée.

Nous countentaren de respondre à M. l'abat Aberlenc que la rancuro miejournenco contro Mount-Fort, e sa crousado es moutivado sus de grèuge bèn autramen pougènt de la questioun de lengo. Inutile de mai cava uno outro afirmacioun de l'autour di Cevenolos ounte saren d'acord en plen, es aquesto d'eici:

Si partout le peuple de notre Midi entendait prêcher, dans sa langue maternelle, les grandes vérités et les sublimes enseignements de la religion, il les comprendrait mieux, les graverait plus profondément dans son esprit et dans son cœur; ce serait sûrement le commencement d'une rénovation sociale. Cette croyance nous vient des résultats obtenus. Nous pourrions citer des paroisses évangélisées par des prêtres-félibres, en provençal ou en languedocien, où l'on remarque un grand retour vers la foi, depuis que les enseignements de la chaire ont formulés et expliqués dans la langue de nos contrées.

Nous permetèn de signala à nòsti segne lis evesque aquelo óusservacioun d'un prèire devoua.

Gui de Mount-pavoun



L'Aiòli n° 93 – 27 de juliet 1893

Mikado

Saboun princié

Lou mai delicious di saboun de lùssi,
Qu'emplego la rèino, alin, d'Yedò
E l'emperairis, amoundaut, di Rùssi,
Es lou saboun dóu Mikadò.

Fabricant: Fèlis Eydoux. - Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



Gascougnò d'Isidor Salles

Pèr teni pèd à l'espandido de libre e de pouèmo que nosto lengo trais, toujours que mai, fèbre-countùnio, desempièi nosto mar jusqu'à la mar majouro, faudrié, coume se dis, la troumpeto de Bouiargue, qu'esclato de pertout.

*Atrouverian dedins li jas,
Cuberto d'un marrit pedas,
La lengo prouvençalo:
En anant paise lou troupèu,
La caud avié bruni sa pèu.*

Ère, proun bon de dire acò, i'a 'no quaranteno d'an, mai, caspitello! vuei, n'es plus rèn que li pastre que fan si freto em' elo. Li plus requisti damisello, li moussu dóu gros grun, se n'embaumon lou cor coume d'un bouquet de mentastre.

Vaqui pas un ancian prefèt, un fin gascoun, un gouapo, que se leissarié pas coupa, coume dison, l'auriho pèr mai d'un milioun, M. Isidor Salles, que nous mando tout fres un ufanous voulume de 474 gràndi pajo in-8°, en parla dóu país de Gosso!

Cresès que saubrié pas, aquéu, escriéure en francés li pouèsio que ié vènon, s'acò ié venié de biais? Eh! bèn, noun, emai si fenèstro se duerbon à Paris sus lou balouard Haussmann, Salles a fa soun flame libre de *Gascougnò* (Paris, libr. Maisonneuve) en prouvençau di ribo dóu Gave e de l'Adou.

E que n'ague pas de regrèt. Tout lou rebat, tout lou resson, tout l'esperit de sa Gascougnò, crèmo, beluguejo e petejo dins aquéu beluguié de vers, e de la raço tout ié passo, despièi la gascounado enjusquo au cant reiau, de Sant Vincèns de Pau à-n-aquéu bon gau d'Enri Quatre e de Jan de Hourcado fin-qu'à Jan Bernadoto,

Sacre verin de la terro! sacro parladuro maire! que degun se n'en posque afranqui o desmama! pas meme, noum de goi, li prefèt qu'an passa la mita de sa vido à ié faire la bèbo, à ié faire la guerro au noum dóu gouvèr centrau! Zóu, eissagas, fretas, toursès lis amo dis enfant coume un pataioun de bugado, pèr ié leva lou fla dóu brès, e 'm' acò pièi, quand sarés vièi, coume disié tant bèn au ministre Dumont, lou troubaire Jaussemin,

*Quand sarés arrabat d'aquel mounde troumpaire,
Un bèl jour, vous veiren veni
Dins nostres prats flourits escouta la mesengo
E demanda, pèr graço, à nostro vièlho lengo
Un couplet, un refrin, un mot, un souveni!*

Isidor Salles, urousamen, n'a pas à se pica lou pitre. Es d'aquéli fidèu qu'an jamai óublida, e la muso de Despourrins, de Navarrot e de Filadelfo, lou pago

aro à soun retour de si brassado li plus franco. Brave, li Gascoun! Anen, se
laisson pas manja sa soupo. L'avignounen Crihoun e lou grand Bearnés, à la
barbeto de Paris, faguèron proun campagno ensèmble: — Diéu vivènt! si felen
an pas renega l'alianço.

F. M.



L'Aiòli n° 94 – 7 d'avoust 1893

Mikado

Bello salo

Dóu saboun Mikadó la crespino s'es coumplèto,
Car lou governamen vèn de n'en faire emplèto
De cinquato quintau: lou crèdi s'es vouta
Pèr aproupri la Chambro e la desenfeta.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



Uno curso de bióu

(dans sa graphie de 1851 et la graphie de 1893)

I - Una curso de bióu

À moun bon ami Roumanille

Pople de Prouvènço,
La bono chavènço!
Fan courre li bióu!
Escalo à-cha quatre

Li pèiro dau tiatre
Qu'es plen coumo un ióu.

Galantis arlatenco
Qu'an lou jougne tan prin
Di calour avoustenco
Noun cregnon lou verin.

Soun riban que brio
Fai dessu l'aurio
Lou bericouqué:
Amoun su l'auturo,
Sèmblo una centuro
De pouli bouqué.

Belli Prouvençaletto,
Vèngue un bióu enrabia!
E siegués risouletto,
Li for se faran tia!

La porto es duberto:
L'esquino cuberto
D'un vóu de varoun,
La bèsti furouno
Sor de soun androuno,
E par din lou roun,

Quau toucara, l'engreno
Oh! tè! oh! tè! velou
Que lampo din l'areno,
En ourlan coumo un lou!

Quand darrié vous lampo,
Se vous pren la rampo,
Malur i rampous!
Din soun escaufèstre,
Amarien mai èstre
Au fin foun d'un pous.

E li bramarié crèisson:
Oh! tè! oh! tè! vai-ié!
Mai bon! li for parèisson,
En mancho, e prin souié.

Din sa courso adrecho,
L'un de la man drecho
l'arrapo la co;
Su lou tafanari
Dau negre bestiari
L'autre mando un co.

E l'uei dau bióu s'allumo;
A li jarré tiban,
Chaurio, e de l'escumo
A lou mourre tout blan.

Aro de cènt lego
Vèngue de coulego
Ie faire quicon:
Es aro que veson,
Aro que souspeson
Lis ome de bon.

Nous fiches plus en caire,
'Me vostis Espagnóu!
Aven d'ome, à Bèucaire,
D'ome per ana 'i bióu!

N'ia que, din soun courre,
Ie danson au mourre:
(Es pa li moussu);
N'ia qu'an tan d'engano
Que, sèn' vedigano,
Ie tocon lou su.

Lou banaru s'eigrejo,
E coumé pren lou van
Lou coupon: flóu! mourrejo
Per sóu iladavan.

Enrabia, s'aubouro,
Di bano labouro
La pússo dau roun:
— Li ferre! li ferre!
Gardian, anas querre
Vosti fechiroun.

Mount' èi que sias, ô Soupo,
O Santen, ô Peiróu,

Valènto e bono troupo
Grand toumbaire de bióu?

Tout coumé l'oûramé
Que sego lou grame
O ver o madur,
Fau qu'un bióu recule,
O nostis Hercule
Lou moucaran dur!

Courba dessu si lanço,
Una cambo à l'arrié,
Mafisto! an la semblanço
De bravi chivalié.

L'enfan di sansouiro
Cour su la fechouiro
De mourre-bourdoun
Lou gardian l'amiro,
E vous lou reviro
'M'un rude lardoun!

Lou paure bióu, pecaire!
Relèn, ensaunousi,
Espincho de tout caire
Un rode per fugi;

Car, fôu de la rabi
De se vèire en gabi,
Créi vèire de liun
Li belli vaqueto
Barrula souleto
Din la grand' palun.

Tambèn, quand din l'areno
Lou doumtaire es bandi
Ver lou bióu que s'areno
Dau co tout enlourdi;

Ensèm ver l'estable
Parton coumo un diable,
E subran parèi
Un nouvèu courraire
Que di bióu, si fraire,
Sèmblo èstre lou rèi!

Au fron a la coucardo:
Ami, per l'arrapa
Su la tèsto banardo,
Quau se fara 'stripa?

An! zóu! à l'oubrage!
Fau qu'iuèi lou courage
Fague de jalous!

Fau qu'à Bartentano
San Gille e Maussano,
Se parle de vous.

Su la bèsti bànardo
An parti tout d'un tèm...
Brave! an pres la coucardo
Un Castèu-Renarden!

15 septembre 1851



II - Uno curso de bióu

Pople de Prouvènço,
La bono chabènço!
Fan courre li biòu!
Escalo à-cha quatre
Li pèiro dóu tiatre
Qu'es plen coumo un iòu.

Galàntis arlatenco
Qu'an lou jougne tan prim
Di calour avoustenco
Noun cregnon lou verin.

Soun riban que briho
O bèn sus l'auriho
Lou bericouquet:

Amount sus l'auturo,
Sèmblo uno centuro
De poulit bouquet.

Bèlli Prouvençaleto,
Vèngue un bióu enrabia!
E siegués risouleto,
Li fort se faran tia!

La porto es duberto:
L'esquino cuberto
D'un vóu de varoun,
La bèsti ferouno
Sort de soun androuno,
E part dins lou round,

Quau toucara, s'enfreno
Au biòu! Oh! tè! Ve-lou
Quand founso dins l'areno,
En ourlant coume un loup!

Quand darrié vous lampo,
Se vous pren la rampo,
Malur i rampous!
Dins soun escaufèstre,
Amarien mai èstre
Au fin founs d'un pous.

E li bramarié crèisson:
Oh! tè! oh! tè! vai-ié!
Mai bon! li fort parèisson,
En mancho, e prim soulié.

Dins sa curso adrecho,
L'un de la man drecho
L'arrapo la co;
Sus lou tafañari
Dóu negre bestiàri
L'autre mando un cop.

E l'uei dóu tau s'alumo;
A li jarré tiblant,
Chauriho, e de l'escumo
A lou mourre tout blanc.

Aro de cènt lègo
Vèngue de coulègo
Ié faire un raset:
Sus li barricado,
Lis bèllis ancado,
Li bèu cabusset.

Que nous garçon en caire,
Emé sis Espagnòu!
Aven d'ome, à Bèu-caire,
D'ome pèr ana 'i bióu!

N'ia que dins soun courre,
Ié danson au mourre:
(Es pa li moussu);
N'ia qu'an tan d'engano
Que, sèns vedigano,
Ié tocon lou su.

Lou banaru s'eigrejo...
Ah! coume pren lou van
Lou coupon: flóu! mourrejo
Per sòu eila-davans.

En fùri s'aubouro,
Di bano labouro
La pòusso dóu roun:
— Li ferre! li ferre!
Gardian, anas querre
Vòsti ficheiroun.

Ount èi que sias, o Soupo,
O Santen, o Peiròu,
Valènto e bono troupo
Grand toumbaire de bióu?

Tau que lou voulame
Que sègo lou grame
Tant verd que madur,
Fau qu'un bióu recule,
O nòstis Hercule
Lou moucaran dur!

Vès! Courba sus si lanço,
Uno cambo à l'arrié,
Mafisto! an la semblanço
De bràvi chivalié.

L'enfant di sansouiro
Cour sus la fichouiro
De mourre-bourdoun
Lou gardian l'amiro,
E zan! lou reviro
D'un rude lardoun!

Relènt, saunous, pecaire!
Desvaria, lou biòu,
Espincho de tout caire
Pèr s'enfugi, se pòu.

Car, manja di mousco,
A travès la fousco
Créi vèire de liun
Li bèlli vaqueto
Barrula souleto
Dins la grand' palun.

— N'a proun! Quand dins l'areno
Lou doumtaire es bandi
Vers lou bióu que s'arreno
Dóu co tout enlourdi,

Ensèn vers l'estable
Parton coume un diable,
E parèis subran
Un nouvèu courrèire
Qu'apartejo à rèire,
Lou rèi dóu feran!

Au front a la coucardo:
Ami, per l'arrapa
Su la tèsto banardo,
Quau se fara estripa?

Li fièr de Bouiargue,
Dóu Queila, d'Eimargue,

An, dau! moustras-vous!
Fau qu'à Bartentano

Font-vièio e Maussano,
Se parle de vous...
Que mounde que regardo!...
Zóu! vos que l'aganten?...
L'a! Quau l'a, la coucardo?
— Un Castèu-Renarden!



L'Aiòli n° 95 – 17 d'avoust 1893

Mikado

Eleicioun dóu 20 d'Avoust

O tu qu'au rastelié te vos afenassa,
Au trau de l'afenage as pòu de pas passa?
Alisco au Mikadò ti plus gròssi messorgo
E passes deputa coume un pèis dins la Sorgo.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



L'Aiòli n° 96 – 27 d'avoust 1893

Mikado

Tres couioun manjavon un àpi, leissèron lou grèu.

Ah! fau pas s'estouna se pièi lou pople bramo
Nósti bèu candidat, lengo que lengaras,
An-ti pas óublida d'iscriéure à si prougramo
Lou saboun Mikadò pèr nous leva dóu cras!

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



L'Aiòli n° 97 – 7 de setèmbre 1893

Mikado

Cansoun d'amour

O Magali (Marietoun cantavo),
Vos de moun cant acoumpagna l'óutavo?
Lou Mikadò iéu me farai,
E sus toun piés, d'aise resquiharai.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



Li deputa de Prouvènço

AVIGNOUN: POURQUÉRY DE BOISSERIN.

Sus lou blanc mounumen countadin, o Pourquèri,
Escambarlo-te dounc, fièr de toun refresquèri!

AURENJO: DUCOS.

Au nas di radicaou e di soc, espanta,
Pan! lou vin de la Nerto a fa sauta lou ta!

CARPENTRAS: NAQUET.

Bastian, vivo lou tian! Ventour, ausso ta gibo
Naquet, lou bèu jusiòu, au parlamen arribo.

AT: REBOULIN.

A Moussu Reboulin s'es donna lou mandat:
Pòu bouli, rebouli, la counfíturo d'At.

ARLE: LAGNEL.

Acò 's coume disié lou pastre Jaquetoun,
Agnèu l'avèn garda, tant vau l'avé moutoun.

AIS: LEYDET.

Leidet o pas poulit, qu'enchau! dins l'escrutin
A sachu faire, dur, toumba li biscoutin.

SELOUN: PELLETAN.

Un franchimand: Seloun demoro soun partegue;
Mai an vouta contro éu lis ome dóu Martegue.

MARSIHO: PEYTRAL.

Lou brave poupulas, que pièi es pas foutrau,
A prouva que, quand fan, Marsiho a de peitrau.

MARSIHO: Jùli C. ROUX.

N'i'a de bèu qu'à sa plaço, au castèu de Sausset,
Amarien mai pesca tout lou jour au saussé!

MARSIHO: ANTIDO BOYER.

Quita soun noum d'Antòni e prene aquéu d'Antido,
L'a fa nouma tres cop deputa: que sentido!

MARSIHO: CHEVILLON.

L'ome d'Alau, nouma pèr li gènt d'alentour;
Mai au-mens a douna d'aigo à sis eleitour.

MARSIHO: BOUGE.

Li camin fan tira, quand rouge contro rouge
Se penchinon... Mai, vès, quau es bèn, que noun bouge!

TOULOUN: ABEL.

Abèl, pèr uno fes, a degoula Caïn:
Lou tout es qu'à soun tour mange pas lou sahin.

TOULOUN: CLUSERET.

Coumunard, mai pamens, fau lou dire à sa glòri,
Bon chin de jardinié, defènd li caulet-flòri.

DRAGUIGNAN: JOURDAN.

Lou Var avié crida: — *Libera nos à malo!*
Jourdan parèis: adiéu, Clémenceau fai sa malo.

BRIGNOLO: ROUSSE.

Un que l'an renouma: fau pas s'estouna, se
L'iòu di galino rousso a de-fes dous rousset.

DIGNO: REINACH.

Se moun ounce a bouta lou pèd dins lou bourboui,
Moun oulo pèr acò dèu-ti perdre lou boui

FOURCAUQUIÉ: FRUCHIER.

Se dis qu'en generau lou béulaigo es fruchié:
En mountagno pamens tant bevon au pechié

SISTEROUN: VISCOMTE D'HUGUES.

Aquéu, li pèd-terrous l'an tria: — Moussu d'Hugues,
l'an di, la pas de Diéu, la mauno nous adugues!

CASTELANO: DELONCLE.

Quau es aquéu? noun sai. Mai aquéu noum, Delouncle,
Remèmbro, que voulès? l'aucèu de moun paure ounce.

BARCILOUNETO: DELOMBRE.

Ah! vai, li bònè gènt que t'an chausi, Deloumbro,
Aurien mai de besoun dóu soulèu que de l'oumbro.

GRASSO: ROUVIER.

Davans la Chambro, aquest, faguè sa counfessioun,
E lou bon pople l'a douna l'assoulucioun.

PUGET-TENIÉS: BISCHOFFSHEIN.

Oulandés? vai toujours! a paga sa vitòri
En bastissènt pèr Niço un bèl óusservatòri.

NIÇO: RAIBERTI.

Davans lis italian, manjaire de panisso,
Pèr ma fe de baroun, cagan pas blede, à Niço.

NICO: BORRIGLIONE.

Noumas-me Bourrihoun, noumas-me Borriglione:
Siéu deputa de Niço, e tu, siés un coglione.

Michèu Gai



L'Aiòli n° 98 – 17 de setembre 1893

Mikado

Tout acò rimo

Lou bèu proumié di prefèt de Marsiho,
Emai lou plus famous, es esta Thibaudeau
E lou meiour saboun que l'Aiòli counseio
Es lou célèbre Mikadò.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



L'aubre de Guernica

Li prouvinço Basco d'Espagno an sachu counserva, en partido dóu-mens, despièi un tèms inmemouriau, si liberta prouvincialo couneigudo eilalin souto lou noum de *for* (*fueros* en castihan), e chasco fes que sènton o veson menaça pèr lou poudé centrau si privilège antique, li Basco cregnon pas de faire ardentamen bàrri de car pèr li defèndre. Es ço qu'es arriba, lou 27 dóu mes passa, en vilo de Sant-Sebastian, à la barbo de Sagasta, Président dóu Counsèu di menistre espagnòu.

À-n-un councert que dounavo la gardo municipalo, lou publi aguènt demanda que se jouguèsse un pau lou *Guernica-ko-arbola* (Aubre de Guernica) qu'es lou cant naciounau de la patrio basco, e s'estènt refusa de ié baia satisfacioun, lou pople anè canta *L'Aubre de Guernica* e crida: — Vivo li fort! davans l'hotel dóu Président, d'ounte pièi fusihado e manifestacioun sanglènto qu'an dura tres jour de tèms.

L'Ajuntament e li noutable demandèron alor au Gouvernour que retirèsse si troupo di carriero e qu'éli respoundien de l'ordre. De mai se i'acourdè que la musico de la vilo jougarié lou cant naciounau.

Ço que fuguè. Au vèspre dóu jour 30 d'avoust, la Musico Municipalo, en presènci dóu pople acampa sus lou Cous, jouguè *l'Aubre de Guernica*, e tóuti, lou su descubert, e trefouli d'entousiasme, entounèron en cor immense e unanime l'inne de la patrio.

Aquelo magnifico proutestacioun d'un pople fièr fara, acò 's de crèire, reflechi M. Sagasta que, pèr entendre dire, a proun marridis entencioun au regard dis anciàni franqueso di prouvinço.

Aro, dequ'es acò *l'Aubre de Guernica*? Es un vièi roure que s'atrovo dins l'endré de Guernica, un aubre venera de tout lou pople basco, qu'à soun oundro autre-tèms li majourau de la nacioun se i'acampavon chasco annado pèr discuti lis interès e lis affaire dóu país.

Lou famous patrioto basco Iparraguirre, es éu que coumpausè un inne aqui-dessus e aquel inne, qu'en Espagno passo pèr sedicious, es lou cant e lou crid di liberta dóu país basco.

Au point de vue musical et littéraire, dis Madamo de Rute, le Guernica-ko-arbola est un des plus beaux chants qui puissent jaillir de l'âme d'un peuple. Chanté dans les romérages basques, classique dans les fêtes, au théâtre, comme le chantait l'inoubliable Gayarré, il fait naître une profonde émotion dans l'âme de celui qui l'entend pour la première fois, et il produit un effet terrible quand les esprits sont excités. Il électrise, remue, arme comme la Marseillaise ou comme certains hymnes écossais...

Veici la traducioun de *L'Aubre de Guernica*, escri en lengo escuara:

*Lou roure de Guernico
Es noste aubre sacra;
Au cor dóu païs basco
Es Diéu que l'a tanca.
Aubre de la patriò,
Di fiéu siés adoura;
Estènde liuen ti bramas,
Ti fru de liberta.*

*Quau saup quant i'a d'annado
Que siés aqui planta,
O roure de Guernico,
Bèu roure enmountagna
Tèn-te ferme, bon aubre,
E vagues pas toumba,
Qu'emé tu la patriò,
Se toumbes, perira.*

*Mai d'aro ni d'encaro,
Vièi aubre, toumbaras
La Juncho de Biscaio
Noun dor ni calo pas.
Pèr defèndre ta cepo
E dóu païs la pas,
Li gènt dóu païs basco
An de cor e de bras.*

*D'ageinouïoun o fraire,
Preguen Noste-Segmour
Que siegue de noste aubre
Toustèms lou prouteitour
Fraire, preguen-lou tóuti,
Nous sarrant à l'entour,
E de lou vèire caire
N'auren pas la doulour!*

*Que vogon lou destruire,
Ah! n'es que trop segur...*

*Mai dins la terro basco
Lou soufrira degun:
Pèr te servi de bàrri
Auras noste piès nus
Voulèn viéure à toun oundro
O mouri emé tu.*

*Aubre sènso magagno,
Vièi gigant desana,
De fueio sèmpre verdo
De-longo ensesouna,
Pietadous de toun pople
Que vièu despoudera,
Alargo-ié, bèu roure,
Toun fru de liberta.*

*Mai l'aubre de Guernico:
- Guèiro! nous a crida,
Pregas Diéu que me garde,
Que siéu amenaça.
Noun, voulèn pas la guerro,
En pas voulèn ista...
Mai nòsti lèi antico
Nàutri voulèn sauva.*

*Preguen Dieu que nous doune
La pas que nous sufis;
Que l'aubre sant noun vèngue
Ni se ni malautis;
Que soun brancun escampe,
Mauno de paradis,
Li liberta sus nautre,
La fe sus lou païs.*

Tradu sus la versioun dóu felibre catalan F. Matheu pèr
MÈSTE FRANC.



Lou siblet

Publica dins Nouvello proso d'Armana (AP de 1865)

— I —

L'avié 'no fes un drole qu'apelavon Pascalet, e qu'avié 'no meirastro.

Aquelo meirastro lou mandavo garda li porc e ié baiavo, pèr manja, qu'un rousigoun de pan móusi. E Pascalet plouravo tout lou sanclame dóu jour. Or, un jour qu'en plourant gardavo li gourret de-long de la ribiero, passè Noste Segne, Sant-Jan emé Sant-Pèire.

E ié venguèron:

- Paure, de-que ploures ansin?

- Quau voulès pas que ploure, ié diguè Pascalet, ai ma meirastro que me mando tout l'an garda li porc, e que jamai me baio qu'un tros de pan móusi pèr tout lou jour.

- Se nous vouliés passa de la man de-la de l'aigo, ié diguè lou bon Diéu, te dounarian ço que nous demandariés.

- Voulountié, diguè l'enfant.

E pren Sant-Jan à cabrinet, e 'm' acò lou passo; e pren Sant-Pèire à cabrinet, e 'm' acò lou passo mai; à la fin pren lou bon Diéu, vèn pèr intra dins l'aigo... mai lou pauvre mendi n'avié tant que poudié faire.

- Noum de sort! dis, pesas bèn, vous que sias lou plus pichot! Tout-aro vous escampe, car mis espalo plegon...

- Courage, moun enfant! respoudeguè Noste Segneur. Es pas estonnant que pese, iéu; siéu lou Bon Diéu, e porte dins ma man la boulo dóu mounde!

Basto, enfin, arribèron.

- Eh! bèn, fai lou bon Diéu, de-que vos pèr ta peno?

- Voudriéu, dis lou pichot, faire dansa ma meirastro.

- Eh! bèn, tè, Pascalet, vaqui un siblet, e vai plan de lou pas perdre.

E lou Bon Diéu ié douno un poulit pichot siblet, mai tant menu que lou drouloun poudié l'escoundre, quand voulié, dins soun auriho.

— II —

Pascalet, sus lou vèspre, revèn à soun oustau. De-long dóu camin rescontro tres cassaie que furnavon un roumias.

- Un pau vèire, diguè lou pourqueiroun, coume fai moun siblet.

Pascalet siblo e vaqui que si porc se bouton à dansa, e que li tres cassaie dansavon pèr despié, s'escaraugnant li cambo contro li espino.

Pièi Pascalet rescontro un terraié que menavo à la fiero un viage de terraiho.

- Un pau vèire, diguè lou pourqueiroun.

E, coume siblo, lou terraié danso, la carreto danso, la faiènço danso... e, plat, oulo, escudello, pechié, boucau e tout lou diable, s'esclapon e s'embrigon en cènt milo moussèu.

E li cassaire emé lou terraié acoumpagnavon lou siblaire, en sautant e en balant que se devourissien, e l'aclapavon de soutiso...

Arribo à soun oustau:

- Bon-sèr, meirastro! fasès-me soupa.

- Ah! pichot galatoun, siés bon que pèr manja! Crese qu'acabarié lou couvènt de Bon-Pas! A toujour fam... Eh! bèn, s'as fam, manjo ta man...

- Manjo ta man? repliquè Pascalet... Ah! marrido meirastro! Eh! bèn, anas, vous vau faire dansa!

Embouco soun siblet. Ai! ai! ai! la meirastro se met à dansa, e, fasié d'entrechaut de quatre pan d'autour, èro enrabiado coume uno galino folo, e 'mé sa tèsto toucavo li cabrioun.

Quand l'aguè bèn dountado, lou brave pourqueiroun estremè soun siblet dins soun auriho, e l'escamandre toumbè au sòu, à mita morto dóu lassige.

Vèn lou paire de l'enfant. E la meirastro:

- Acò 's un pichot masc, acò 's un moustrihoun que vaudra jamai un sòu! M'a fa dansa que belèu n'en mourirai... Fau lou faire brula!...

Vènon li tres cassaire, vèn mai lou terraié. Tóuti diguèron: fau lou faire brula. La justico l'aganto; lou coundanon à mort pèr mascarié, e lou menon brula.

— III —

Avien amoulouna, sus la plaço de l'endré, uno làupio de bos que fasié pòu; e, l'entour dóu lignié, misericòrdi! èro negre de gènt que venien vèire l'espetacle. Lou terraié, li tres cassaire e la meirastro, en mesfisanço dóu siblet, s'èron fach estaca contro lis óume de la plaço...

Or, coume lou bourrèu anavo bouta fiò:

- Ah! crido alor i juge lou paure pourqueiroun, avans que de mourir vous demande uno causo; leissas-me, encaro un cop, jouga de moun siblet.

Li juge apietousi i'acordon sa demando.

E 'm' acò, Pascalet sort lou siblet de soun auriho, e lou baigno e l'assajo; pièi tout-d'un-cop, boufant tant qu'a d'alèn, coumanço un rigaudoun...

Li juge, lou bourrèu, li gendarmo, lou pople, tóuti, pres dóu balun, d'un balun freneti, se meton à dansa; èro uno causo demasiado, infernalo, inausido, e que finissié plus. Mai la meirastro, li cassaire emé lou terraié, que s'èron estaca contro lis aubre, dansavon coume diable, e s'espeiavon la cadeno à la ruso dis óume, bèn talamen que tóuti enfin cridèron sebo, e demandèron gràci pèr lou paure Pascalet.

Ié proumeteguèron gràci, se voulié se teisa.

Pascalet se teisè, e aguè gràci.



L'Aiòli n° 99 – 27 de setembre 1893

Mikado

Regale

Quau s'es, au Mikadò, jamai lava li man,
Que se li lave lèu deman;
E deman quau vòu faire un bon pecat de goulo,
Que mange de saussisso emé de berigoulo.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



L'Aiòli n° 100 – 7 d'óutobre 1893

Mikado

E vivo li Rùssi

De tóuti li pigo e tóuti li taco
Lou saboun Mikadò se saup qu'es lou destrùssi
Bello alianço franco-rùssi,
Desfises coume éu tóuti lis ataco!

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



L'Aiòli n° 101 – 17 d'òutobre 1893

Mikado

Lou secrèt de ma tanto Auroro

Te vos manteni jouine
E floura coume un mouine?
Au Mikadò, moun bèu,
Sabouno-te la pèu.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



L'Aiòli n° 102 – 27 d'òutobre 1893

Mikado

Primo requisto

Dóu mounde coume vai (de fes l'on se demando)
Que l'enfelibramen vai toujours crescendò?
Dins chasque buletin qu'i mantenèire mando
Vai que Monné ié plego un saboun Mikadò.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



Charle Gounod

GOUNOD, lou grand coumpositour, l'autour de *Faust* e de *Mireille*, de *Roméo et Juliette* e de tant d'àutris obro bello qu'an renouvela l'estile de la musico franceso, es mort lou 18 d'outobre à sa villa de Montretout. Èro nascu à Paris en 1818. La Prouvènço en particulié dèu sis óumage à la memòri d'aquel engèni amourous que, pèr la proumiero fes, l'a messo noublamen au tiatre emé sa pouèsio, soun chalun, sa coulour, si coustume e soun gàubi; car coume l'autre jour, escrivié M. Régnier (la Coumèdi Franceso): *Qui mieux que lui a su rendre la poésie rêveuse et sauvage de la Gueuse parfumée, de cette Provence bénie dont Mireille est la représentation touchante.*

Es au printèms de l'an 1863 que Charle Gounod, tout èbri dóu pouèmo de Mirèio, davalè en Prouvènço pèr ié coumpli sus lou liò, l'opera que pantaiavo. Lou 11 de mars èro à Marsiho, coundusènt éu-meme au pupitre, souto uno plueio de courouno, l'eisecucioun de Faust e, quàuqui jour après, venié trouva Mistral à soun vilage de Maiano. Veici dóu rèsto la letro que l'ilustre musicaire avié escricho au pouèto, uno mesado avans:

Paris, mardi 17 février 1863.

Monsieur, j'ai tout d'abord à vous remercier de l'adhésion que vous donnez à mon projet de tirer de votre adorable livre Mirèio une œuvre lyrique. Maintes fois déjà la lecture de votre poème m'avait fait naître le désir d'entrer en communication avec vous et de vous dire tout le bonheur que cette lecture m'avait fait éprouver. Je me réjouis de l'occasion qui s'en offre aujourd'hui, et j'ai hâte de vous instruire du parti que nous en avons tiré (emé Michel Carré, lou libretisto). Voici en quelques traits la marche de l'ouvrage:

- 1^{er} Acte, deux tableaux: 1^o La Cabane du Vannier; 2^o l'Enclos des mûriers, avec les chants des Magnanarelles et la première rencontre amoureuse de Mireille, et de Vincent.

- 2^{ème} Acte: les Arènes de Nîmes, farandole, etc. Chanson de Magali; demande de la main de Mireille par Ourrias – refus de Mireille - arrivée du père, son indignation, douleur de Mireille, final de l'acte

- 3^{ème} Acte: 1^{er} tableau, le Val d'Enfer; un chemin creux; Ourrias y arrive avec ses amis; il reste seul - Vincent passe par là; provocation Vincent blessé; Ourrias fuit; Taven sort de son antre changement à vue. – 2^{ème} tableau, le Rhône: une arche rompue du Pont de Trinquetaille; Ourrias poursuivi par le remord - la grande scène fantastique des Trèves et du bateau engloutissement d'Ourrias; fin de l'acte.

- 4^{ème} acte: 1^{er} tableau, la Chambre de Mireille; sa résolution de partir et d'aller en pèlerinage à l'Église des Saintes. 2^{ème} tableau, la Crau; la vision de Mireille -

elle arrive aux Saintes - Vincent l'y rejoint; mort de Mireille; conclusion mystique - fin du 4^{ème} acte et de l'ouvrage.

Je ne vous apprendrai pas que, pour traiter dans Mireille tout ce qu'il y a de tentant et de ravissant à y prendre, il faudrait faire trois ou quatre opéras. La loi du théâtre et les limites de la représentation possible imposent un douloureux travail d'élimination, et dans ce que l'on conserve, il faut encore songer à la variété des scènes et des effets, cette autre et impérieuse loi de la scène.

Le plus respectueux scrupule et la plus consciencieuse fidélité ont présidé à notre travail. Il n'y a dans notre opéra que du Mistral: et si nous avons le regret de ne point étaler sous les yeux du public la grappe entière dans toute sa splendeur, du moins pas un grain étranger ne vient-il se mêler à ceux que nous avons cueillis, et nous avons tâché que ce fussent les plus dorés. Je le répète, cher monsieur, je vous remercie de l'œuvre que vous avez si profondément sentie et des émotions que cette œuvre a provoquées en moi. Puissé-je vous en rendre une partie dans une interprétation qui, à défaut d'autre mérite, aura du moins celui d'une conviction sincère et d'une ardente sympathie.

Vous m'offrez de mettre à ma disposition des renseignements sur les sources auxquelles je pourrais puiser les types mélodiques qui donneraient à ma partition une teinte plus conforme au sujet et à la localité: j'accepte votre offre avec grand plaisir. Je vous dirai toutefois que, quant à la chanson de Magali, elle est déjà composée, et que j'en ai fait une sorte de petit roman symbolique d'amour, sous le voile duquel Mireille et Vincent se déclarent l'un à l'autre leurs vrais sentiments. C'est donc, sous le pseudonyme d'une chanson à demi voix, un vrai petit duo d'amour. Pour le reste, je demanderai aux airs de votre pays le conseil de leur coloris: ce me sera, pour la fête des Arènes surtout, où se démène la farandole, un secours puissant, dont je n'aurai garde de ne pas user. Donc, pourriez-vous me faire parvenir des farandoles? plusieurs... je glanerais dans tout cela et, sans copier, je m'assimilerais la teinte et le caractère des mélodies. C'est ce qu'a fait si heureusement notre illustre Auber dans sa tarentelle de la Muette.

Voilà, cher Monsieur, un bien long bavardage. Ce n'est pourtant pas le centième, de tout ce que j'aurais et de tout ce que j'aimerais à vous dire. Il va de soi que tout droit de collaboration vous est ouvert et offert et qu'il en sera là-dessus comme vous le souhaiterez: je n'en parle donc pas.

Je serai toujours bien charmé des communications que vous voudrez bien me faire: elles me seront infiniment agréables autant qu'utiles et précieuses. Je suis heureux de vivre au temps d'un poète qui a si délicieusement dit de si délicieuses choses et qui veut bien me permettre l'essayer de les chanter.

Recevez, Monsieur, l'assurance de mon plus sympathique attachement et de mes sentiments tout dévoués.

Ch. Gounod.

Trouvan dins un ancian numerò de *l'Autographe* la responso que Mistral faguè à Gounod, la veici:

Maillane, (B.-du-Rh. 25 février 1863).

Cher Monsieur,

Je suis ravi que ma fillette vous ait plu et, encore, vous ne l'avez vue que dans mes vers; mais venez à Arles, à Avignon, à Saint-Rémy, venez la voir le dimanche quand elle sort de vêpres, et, devant cette beauté, cette lumière, cette grâce, vous comprendrez combien il est facile et charmant de cueillir par ici des pages poétiques. Cela veut dire, maître, que la Provence et moi vous attendons au mois d'avril prochain.

Votre poète,

F. MISTRAL.



Nouvelun

MOUNT-PELIÉ. - Dins uno letro escricho à *l'Éclair* de Mount-pelié pèr Mounsegnour de Cabriero, au sujèt e à l'ounour dóu marescau de Mac-Mahon e dóu coumpousitour Gounod, avèn legi emé regrèt uno fraso malurouso. *A nos yeux, dis, l'épée vaut mieux que la lyre, mais la lyre a aussi son beau rôle, quand elle chante la grandeur et la bonté de Dieu.*

Que Mounsegne nous permete de ié remoustra pamens que la lire de Dàvi e la de Salamoun an leissa proun de lume dins la glèiso de Diéu, mai de lume segur que li chaple e mourtalage fa pèr l'espaso d'aquéli rèi; que la lire d'Oumèro a jita sus la Grèço uno esplendour de glòri e de patrioutisme autramen impourtanto que lou belugamen de l'espaso d'Achile; que la liro de Tirtiéu, quand l'espaso calavo, sachè reviscoula lou cor dóu pople esparciato; qu'aquelo di Troubaire couchè vers li Crousado proun de baroun ratié; qu'aquelo de Rouget de l'Isle fuguè pas estrangiero au vanc e i vitòri de la proumiero Republico; e qu'enfin, dins li fèsto de pas emé d'unioun que vuei entousiasmon la Franço e la Russio, la plus auto espressioun de l'estrambord di gènt es tracho pèr li liro qu'an fa la Marsiheso, l'Inne rüssi e *lou Te deum*.

MÈSTE FRANÇ.

Vous geinés pas

Quand Sinçourlet d'Eirago mouriguè, avans de faire soun darnié badai, recoumandè soun amo au bon Diéu d'Eirago, e lou bon Diéu aguè pieta d'eu e lou faguè intra tout dre dins soun sant Paradis. Sinçourlet fuguè talamen estouna d'acò-d'aqui, éu que s'esperavo à se vèire carcina dins li flamo dóu Purgatòri, qu'oublidè d'escampa d'aigo avans d'intra.

Quand i'aguè un parèu d'ouro que badavo davans li vòu d'ange que passavon, davans li sant qu'èron tóuti sus de sèti d'or e davans la glòri de Diéu qu'esbalauvissié coume cènt soulèu, lou besoun lou prenguè, e se viré vers Sant Pèire que l'acoumpagnavo.

Sant Pèire coumprenguè tout-d'un-tèms e ié diguè:

- Tenès, moun ami, anas eila dins aquéu cantoun, veirés uno grasiho, e farés aqui.

Sinçourlet vai à la grasiho, mai, boustre! vèi eilavau dessouto de gènt que passon, e, en ome bèn eleva, noun auso ié faire dessus. Tourne vers Sant Pèire:

- Grand sant, ié fai, passo de gènt souto la grasiho e voudriéu pas lis espousca...

- De gènt! de gènt! respond Sant Pèire, apelas acò de gènt? Vai, vai, vous geinés pas, poudès ié faire dessus, es jamai que de Castèu-reinarden que van en Purgatòri.

Lou Cascarelet

(Tira de l'Armana provençau pèr 1894).



L'Aiòli n° 103 – 7 de novèmbre 1893

Mikado

Vivo la pas

S'es proun canta noste bonur,
Proun jouga l'Inne Rùssi e proun fa la Bravado
Aro veici lis óulivado
Qu'au saboun Mikadò van pourgi l'òli pur.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.

L'Aiòli n° 104 – 17 de novèmbre 1893

Mikado

A Marius André

Se la glòri d'Esclarmoundo
Es courouso e lindo e moundo,
La dóu Mikadò, pamens,
Creses-ti que brihe mens?

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li li bons oustau.



L'Aiòli n° 105 – 27 de novèmbre 1893

Mikado

Lengo universalò

Pèr dire un casso-chin, en francés, dien *bedeau*,
Vous diran *chatouiller* pèr faire la coutigo...
Mai dins tóuti li lengo e tóuti li boutigo
Lou meïour di saboun s'apello Mikadò.

Fabricant: Fèlis Eydoux.- Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



L'Aiòli n° 106 – 7 de desèmbre 1893

Mikado

A ma delicato

Marioun! se lou gèu di proumiéri plouvino
A passi li lavando e li roso divino,
Au saboun Mikadò vas retrouva counfi
Tout lou parfum di flour que l'ivèr a marfi.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



L'Aiòli n° 107 – 17 de desèmbre 1893

Mikado

Canten Nouvè

Turo-luro-luro lou gau canto
E n'es pas encaro jour,
Mai en se levant ma bello aganto,
Que? lou Mikadò toujours.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



L'Aiòli n° 108 – 27 de desèmbre 1893

Mikado

Prouvèrbi dis ancian

Entre Calèndo e sant Sivèstre,
Au saboun Mikadò lavo-te bèn li man,
E pièi au Mikadò lavo-te mai deman,
Se tout l'an vos bèn èstre.

Fabricant: Fèlis Eydoux. – Marsiho.
Se vènd dins tóuti li bons oustau.



Grammaire savoyarde

par Victor Duret, ancien précepteur du prince impérial d'Autriche, l'archiduc Rodolphe, et du roi d'Espagne, Alphonse XII, publiée par Eduard Koschwitz, Professeur à l'Université de Greifswald, avec une biographie de l'auteur par Eugène Ritter, professeur à la Faculté des lettres de Genève, 91 pajo in-8° (Berlin, librairie W. Gronau).

Aquéu Vitour Duret, que lou doutour Koschwitz vèn de publica soun travai, èro un brave pouèto, nascu à Onex près de Genève, que s'èro d'ouero apassionna pèr la grandò obro di felibre. Davala en Prouvènço i proumié crid e cant de nosto reneissènto lengo, s'èro amiga 'mé Roumanille, Aubanel e Mistral e touto la coumpagno, e fuguè proumeiren à faire assaupre au mounde ço qu'espelissié vers lou Rose. E n'esbrudiguè la nouvello, dins lis estùdi entitula: *Poètes contemporains du Midi de la France* (Bibliothèque universelle, 1857); *L'épopée de Mireille* (memo revisto, 1860); *Pèlerinage romantique au pays des troubadours, étude sur Roumanille* (Revue suisse, 1860). E d'aquéli raport entre éu e li proumié felibre n'en soubro uno courrespoundènci qu'eiçò fai dire à l'editour: — *Il sera intéressant un jour d'en extraire la chronique du Félibrige, que l'on y peut suivre de très près pendant les années 1857 et 1860.*

Aquéu paure Duret èro devengu precetour de l'archidu Ravous d'Austrìo e pièi dóu reïnatoùn d'Espagno Anfos XII, dóu tèms qu'aquest èro à Genève. Mai li rèi, quand soun jouïne, amon mai remounta si mestresso que si mèstre. E, pas gaire fourtounous, Vitour Duret es mort en 1890.

L'eisèmple di felibre n'i'aguènt douna l'idèio, Duret s'èro achini à redigi la gramatico dóu lengage savouiard, qu'es l'ancian parla de Genève e que, de cavaucoun entre nòsti dos lengo franceso e prouvençalo, retrais de l'uno emai de l'autro. Pèr ço que n'es dóu prouvençau, acò 's eisa de vèire rèn qu'en citant aquèsti mot que, tau qu'une foulo d'autre, soun li meme en Savoio coume dins la Prouvènço: ama, jala, ramouna, fini, sourti, rèndre, apoundre, recevre, devé, valé, savé, deman, l'an que vèn, eternalamen, à bon dre, etc.

La gramatico de Duret courrié lou risque de jamai ges trouva d'editour quand, urousamen pèr éu, M. lou proufessour Koschwitz passé à Onex pèr lou vèire, gaire de tèms avans sa mort. Duret ié counfisè soun precious manuscri e lou saberu roumanisto vèn aro de lou publica. Lou siuen qu'a mes M. Koschwitz à-n-aquelo gènto edicioun de la *Grammaire savoyarde* nous fai agura mai que bèn d'aquelo gramatico prouvençalo e felibrenco que noste ounourable sòci, coume l'anounciavian i'a deja quauque tèms, es à mand de nous alesti.

Gui de Mount-pavoun.



L'Eissame, pouèsio diverso

pèr A.-B. Crousillat de Seloun 404 pajo in-12°, Ais, empr. Remondet-Aubin, 1893.

La benedicioun de Diéu! aquelo santo lengo, que tant de bedigas la cresien amoussado, elo a dóu mau dis amelié: au-mai l'aquèiron e l'acanon, au-mai n'en toumbo à flo lis amelo abelano, lis amelo princesso. Noste einat de Seloun, Antòni-Blàsi Crousillat, qu'intro dins si vuetanto an, vèn-ti pas de larga un voulume nouvèu, qu'a bateja *L'Eissame!* e un voulume qu'es ravoï e galoi e courous coume un flasco de vin vièi!

Quand l'anerian vèire, dins soun oustalet de Seloun, aqui pas liuen de la Grand Font que jour e niue cascao en trasènt sa bello aigo à l'oumbro di platano, sourtié de taulo, lou bon vièi, e 'ntre nous vèire nous faguè:

— Vène de soupa, vesès, emé quàuqui lesco de mèu... N'ai encaro la bouco touto embeimado, mis ami!

E d'efèt, Crousillat, qu'es uno veritablo abiho, a viscu touto sa vido entre la ciro e lou mèu: la ciro, qu'estènt jouïne èro cirié de soun mestié, e nous souvèn de l'agué vist quand, em' uno cuiero, vujavo sus li mecho la ciro redoulènto pèr

alesti li cire de la proumièro coumunioun; lou mèu, que dins si vers a rabaia de-longo la melico sòuvajo di floureto de Crau.

Acò vous dis perqué soun bèu proumié recuei avié pèr noum La Bresco, e perqué soun darrié, acó 's l'Eissame que s'envai. Moun paure Tòni, aro qu'as bandi lis abiho, pèr countunia la parabolo, te vaqui cura coume un brusc. Mai, vai, lou diable quau se plang! qu'emé toun mèu e 'mé ta ciro avèn longo-mai pèr garni e pèr faire briha la taULO de Calèndo. Entaulen-nous e tasten lou mèu:

*Parte de soun oustau la jouino Maussanenco
Dins la puro frescour de sa flous vierginenco
A tout-bèu-just quinge an, li dison Garidet.
La gràci es sus soun front, lou gàubi dins si det;
Mai, tèndro e primacholo, eis obro dóu terraire
Pòu gaire se plega, fènt sòuco emé soun fraire.
Sa sorre Mianoun la ramplaçara lèu,
Proun gaiardo bruneto, afacho au grand soulèu,
Que deja, voulountouo, sauclo, arroso, rastello....
Noun soun nado, parèis, souto la memo estello
Aquesto, en rusticant, va trachi dins l'ermas,
L'autro, pu douçamen, s'abari luen dóu mas
Soun sort, bon o marrit, la coundus au servici
Dins la vilo, sejour trop sedusènt dóu vici.
Plagnen-la, jouino e bello, emé soun biais charmant,
Que l'or e lei jouièu van plòure dins sei man!*

Queto poulido lengo e puro e assiéunado! Fau dire que Crousillat es un d'aquéli rare, que vivon en Prouvènço coume lou pèis dins l'aigo, sachènt lou prouvençau coume se l'avié fa: uno que, touto sa vido, l'a parla dins soun oustau, dins sa carriero e soun terraire; l'autre qu'es un latinaire de la proumièro man e que pòu espurga, au crevelet de sa critico, tóui li mot mau-na o bastard dóu francés. E tambèn, emé que siuen acampo, i'a de fes, uno espressioun jasènto aqui dins lou roudan e vous l'encastro en un bèu vers! Es bèn capable, sian segur, de coumpausa uno pèço rèn que pèr metre en plaço e à l'ounour dóu mounde un terme que i'agrado.

Crousillat es un temide. Emai ague adoura e canta de tout biais aquéli bèlli Selounenco, que, despièi tant de tèms, passon davans sa porto en ié fasènt ligueto, emai siegue, lou coumpaire, encaro proun esperluca, nous farié ges de peno de jouga quaucarèn que n'ague jamai rauba la mendro brassado en deguno.

Sic vos non vobis mellificatis, apes.

Ansïn vous, noun pèr vous, abiho, fes lou mèu.

E pamens regardas se lou fan barbela, aquéli couquino de chato:

*Veraio jouino sor dis antìquei Roumano,
Es facho, pèr soun tèms, a sege an tout-bèu-just
E rusto s'enantis e nervihouso e sano,
Semblablo à la mióugrano
Que, rufo, gounflejo de jus.*

*Couplido à faire gau: péu brun, tencho claurado,
Poulit nasoun, grands iue brihant, front galantoun;
Sa bouco, un fin courau, perleto arrenqueirado
Sei dènt blanco, e flourado
Sei gauto véuso de poutoun.*

*Ah! fau la capita quouro, à mita vestido,
Emé, pèr velet blanc, un moucaire trauca,
Gardo au boues la cabruno o davans la bastido
Rustiquejo roustido
Dóu soulèu: si qu'es à crouca!*

Pièi, veici coume acabo, en parlant à soun ami Bonaventaro Laurèns:

*Coumo tu, vièi venènt ai sèmpre lou cor jouine,
Ame tout ço qu'es bèu, l'idèio, la resoun;
Jamai contro lou sort me despiche ni souine
Libre e siau coume un mouine
Vau davalant vers lou clausoun.*

L'idèio, la resoun, tout acò 's proun bon à dire, moun bèl ami Tounin! Mai pamens, coume disié lou pastrihoun Coulau en fasènt uno caranchouno à la pastresso qu'as cantado, un poutoun sus li gauto de la bello mignoto, creiriéu qu'es encaro meiour.

Michèu Gai



© CIEL d'Oc – Febrié 2012